

## CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

### CUENTOS DE ORIGEN EUROPEO

#### SUMARIO

Introducción. 1. Las tres hermanas. 2. Los tres hermanos. 3. Plata, hongos y talero.  
4. La flor amarilla. 5. Las tres señas.

#### INTRODUCCIÓN

Los cinco cuentos que siguen en este número no se distinguen esencialmente de los últimos del Estudio VII. Pertenecen como todos los publicados hasta ahora al género que los indios llaman *epeu*, cuento de ficción, sin fondo histórico. Creo que todos estos cinco cuentos se deben a la literatura popular europea, lo mismo que a ella se debían ya varios de los estudios VI y VII. No dejan por esto de tener interés. Al contrario podrá ser muy instructivo para el estudio comparado de los cuentos y las tradiciones populares averiguar cómo la literatura popular traída a la América del Sud en primer lugar de España y Portugal ha ido cambiándose y asimilándose a las costumbres y al pensamiento de los indios. Me faltan por ahora, desgraciadamente, colecciones completas y ordenadas de cuentos populares no solo de la América española- ni siquiera sé si existen tales colecciones -sino también de la España y del Portugal. Sin embargo, un número considerable de cuentos españoles se encuentra en la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* dirigida por el señor ANTONIO MACHADO Y ÁLVAREZ, publicación que desgraciadamente se suspendió después del tomo XI. Muy especialmente es interesante el tomo X "*Cuentos populares recogidos en Estremadura* por don SERJIO HERNÁNDEZ DE SOTO".

En un principio creía que los cuentos en los cuales aparecían los Cherruves eran esencialmente araucanos<sup>1</sup>, pero ya "el Hijo del Oso" me hacía sospechar influencias europeas. Mientras tanto mi amigo y compañero de estudios don OSCAR NOBILING, profesor del Liceo del Estado de São Paulo (Brasil) después de leer mi traducción alemana de algunos de los cuentos araucanos, llamó mi atención sobre las relaciones estrechas que había entre el cuento de "los dos perritos" (VII 4) y el cuento "*João mais Maria*" publicado por el Dr. SYLVIO ROMERO bajo el título *Contos Populares do Brazil*, con notas del conocido mitógrafo y literato portugués don THEOPHILO BRAGA. Al mismo tiempo el señor Nobiling me indicó algunas relaciones curiosas entre el cuento del zorro y el tigre (VI 4) y algunos cuentos de origen *tupi*, recogidos entre los indios del Brasil por el Dr. COUTO DE MAGALHÃES y publicados en la tercera sección de los mencionados *Contos populares*.

---

<sup>1</sup> Lo expresé en la traducción alemana que he publicado en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago, III* bajo el título de *Araukanische Märchen und Erzählungen* (en comisión de K. W. Hiersemann, Leipzig, Alemania).

Estas indicaciones me indujeron a estudiar más de cerca las relaciones entre los cuentos araucanos y sus fuentes europeas. No siéndome posible, por la escasez de libros, entrar en un estudio detallado de estas relaciones, me limitaré a dar en un apéndice algunas concordancias<sup>2</sup> europeas, con el único fin de mostrar a los lectores americanos que no tienen a su disposición los libros que cito, hasta qué punto llega la dependencia de los cuentos araucanos, y cómo este pueblo ha transformado la literatura extranjera. Resultará de estos estudios que los araucanos no solo han poseído una literatura particular en la cual conservaban sus antiguos mitos, sino que de una manera muy perfecta se han asimilado todo el tesoro de la literatura popular española que los conquistadores les hacían accesible. Creo que esta asimilación ya ha sucedido en los primeros tiempos de la conquista, aunque naturalmente también es posible que nuevos elementos hayan entrado aun en nuestro siglo, especialmente en la Argentina por medio de los gauchos que después de vivir con gente civilizada en las haciendas, a menudo, por muy variadas razones, pasaban a vivir años enteros entre los indios de la pampa.

No sé si ya se ha observado en otros países de América una asimilación tan completa de la literatura popular europea por parte de un pueblo indígena. Lo que está fuera de duda es que Calvun al narrar sus cuentos de los Cherruves pensaba en todo menos que en contarme algo que no fuera legítimamente mapuche. Y yo mismo al principio no podía sospechar que el famoso monstruo del volcán, el Cherruve, tan a menudo no era más que el gigante, dragón o hechicero europeo disfrazado.

En un apéndice de este estudio expondré algunas de las concordancias de los *epeu* que forman los Estudios VI, VII y VIII, dando lo que tengo a la mano, sin la menor pretensión.

Si en varios casos tengo que citar como concordancias los cuentos alemanes recogidos por los hermanos GRIMM, esto no quiere decir que los araucanos forzosamente hayan aprendido estos cuentos de los colonos e inmigrantes alemanes, aunque tal cosa no sería imposible.

La literatura popular de todos los pueblos europeos es, en cierto significado, una sola, o al menos, tiene un fondo común.

Puede ser que algún cuento conservado entre los indios araucanos haya tenido por base un cuento español que hoy se ha olvidado o que hasta hoy se haya escapado a los folkloristas. Indicándose el cuento alemán correspondiente hay mucha probabilidad de que exista o haya existido un cuento igual en la literatura castellana.

Con respecto a la mayor parte de los cuentos todavía será posible encontrar alguna versión más o menos igual o semejante en la literatura oral del pueblo chileno, argentino o sudamericano en general. Por desgracia esa literatura oral todavía no se ha apuntado; pero, por ejemplo, con respecto al cuento de los tres hermanos (VIII 2) el señor Chiappa recuerda haber oído el original chileno hace veinte años en Lebu. Ojalá que al fin se principie a recoger estos tesoros de la literatura popular<sup>3</sup>. Agradecería infinitamente toda comunicación sobre la existencia de cuentos castellanos en América que tuvieran relación con los que dictó Calvun. Pues la

---

<sup>2</sup> Concordancias se llaman los pasajes que se corresponden en diferentes cuentos populares.

<sup>3</sup> Algunos cuentos populares recogidos en Chile están publicados en el primer tomo de las *Tradiciones populares españolas* por A. MACHADO Y ÁLVAREZ.

dependencia completa en que están algunos de ellos de los cuentos correspondientes europeos (por ejemplo Los dos perritos (VII 3), La hija del Cherruve (VIII 16), Plata, hongos y talero (VIII 3), etc.), hace presumir que también en algunos de los demás la tradición araucana, fielmente transmitida por Calvun, se derive de fuentes castellanas que hasta ahora me son desconocidas (enero de 1897).

## 1. LAS TRES HERMANAS<sup>4</sup>

### ƐƐƐƐ KƏLA LAMŅENWEN

### CUENTO DE LAS TRES HERMANAS

- |                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Feimeu məlerkei kiñe kuze, kəla nierkei domo ke pəñeñ.<br/>Kiñe “t’ipayan” pirkei; “kədautuan, chem rume kədaupuan; venten t’ewa ñeyiñ”.</p>                                           | <p>1. Entonces hubo una vieja, tres niños mujeres tuvo.<br/>Una “saldré” dijo; “trabajaré, algún trabajo alcanzaré a tener; tan pobre somos”.</p>                                                                     |
| <p>2. Feimeu kiñe achawał nierkei; ilokunurkei rokiñael.<br/>Amurkei, amulu; rañi antə:<br/>“Təfa-meu pəchi kansatuchi” pirkei, kiñe pəchi k<sup>u</sup>o-mu.</p>                            | <p>2. Entonces tuvo una gallina; la tomó para comer carne como provisión.<br/>Se fue caminando; a medio día:<br/>“Aquí quiero descansar un poco” dijo, a la orilla de una agüita.</p>                                 |
| <p>3. Veimu kansatupurkei; ƙauvüñ-meu t’analelu pepurkei kiñe kəme went’u.<br/>—Marimari, piñerkei.<br/>—Marimari, pirkei.<br/>—¿Cheu konaluimi, kizu yauimi? piñerkei.</p>                  | <p>3. Entonces pasó a descansar; a la sombra tendida en el suelo vio a un hombre rico.<br/>—Buenos días, le dijeron<br/>—Buenos días, contestó ella.<br/>—¿A dónde te diriges [que] andas sola? preguntó el otro.</p> |
| <p>4. —Kədautualu mai inche, pirkei.<br/>¿Eimi niepeavuimi kədau kai? pirkevi təvichi kəme went’u.<br/>—Nien kədau, pirkei tvichi kəme went’u, kəchatulmeaen wesakelu, piñerkei ti domo.</p> | <p>4. —A trabajar, pues, [voy] yo, dijo ella.<br/>¿Tendrías trabajo tú acaso? le dijo a ese hombre rico.<br/>—Tengo trabajo, dijo ese hombre rico, irás a lavarme la ropa, se dijo a la mujer.</p>                    |
| <p>5. Feimeu amurkeiñu; mankad yeñerkei tvichi domo.<br/>Puwtui, piam, ñi ruka-mu təvichi kəme went’u. Veimeu umañpui, piam, təvichi domo.</p>                                               | <p>5. Entonces se encaminaron los dos; en ancas fue llevada esa mujer.<br/>Llegó a su casa ese hombre rico. Entonces pasó a alojar esa mujer.</p>                                                                     |

<sup>4</sup> Apuntado por mí según dictado de Calvun. En la traducción omito en adelante el eterno *piam* “dicen” y en general me permito un poco mayor libertad cuando la traducción literal no puede ser dudosa para los que hayan leído los Estudios anteriores.

Pu liwen eluṇi wesakelu ñi kəchatoal təvichi domo. Kəchatui, piam.

6. Ka umañ-meu wültui, piam, ñi wesakelu. Veimeu:

—¿Chem duamimi? piṇerkei; ¿fariḷa kam plata?<sup>5</sup> piṇerkei.

—Plata mai, piṇerkei<sup>6</sup>.

Feimeu kine vütta munu nentulṇepai plata; eluṇei, piam; munu yetui ñi plata.

7. Puwtui, piam, ñi ruka-mu, puwltui, piam, ñi plata.

Feimeu kəmelkakunutui wesakelu-meu: *üküḷa*, *kəpam* ṇiḷai, piam; ṇiḷalvi ñi ṇuke, piam, ka; ñi pu lamṇen ṇiḷayelfi wesakelu.

8. Feimeu raṇintu-ṇechi d'omo:

“Kiñe ina t'ipayan kai,” pirkei.

Feimeu t'ipai, piam; t'ipalu ka kiñe pəchi ko-meu kanzatupui, piam. Feimeu pepui, piam, kiñe kəme went'u ka.

9. —Marimari, piṇepui, piam.

—Marimari, pirkei.

—¿Cheu konaimi? piṇerkei tichi<sup>7</sup> domo.

—Kədautuan, pirkei, cheu peli kədau deumayalael.

Feimeu: —Inche nien kədau, piṇei, piam. ¡Amutuyu! piṇei, piam.

10. Feimeu yeṇetui, piam.

Puwlṇelu, feimeu deumayalpai, piam. Kayu antü deumayalpai, piam. Feimeu eluṇi, piam, plata<sup>8</sup>; *fücha kaman*<sup>9</sup> plata, piam.

Al alba le dieron la ropa para que la lavara (esa mujer). Lavó, dicen.

6. Después de otro sueño devolvió su ropa. Entonces:

—¿Qué deseas? se le dijo; ¿varilla o plata? le dijeron.

—Plata, pues, dijo ella.

Entonces un gran enfaldo fue llenado con plata y le fue dado; en el enfaldo se llevó su plata.

7. Volvió a su casa, trajo su plata.

Entonces se aparejó bien con ropa, un *rebozo*, una *pollera* compró; compró a su madre lo mismo; a sus hermanas les compró ropa.

8. Entonces la mujer de en medio<sup>18</sup>:

“En el acto saldré también”, dijo.

Entonces salió; saliendo también descansó a la orilla de una agüita. Entonces vio también a un hombre rico.

9. —Buenos días, le dijeron.

—Buenos días, dijo [ella].

—¿A dónde vas? se dijo a esa mujer.

—Trabajaré, dijo, donde vea trabajo de hacer la cocina.

Entonces: —Yo tengo trabajo, le contestaron. ¡Encaminémonos! le dijeron.

10. Entonces fue llevada.

Después de llegar pasó a hacer la cocina. Seis días hizo la cocina. En seguida le dieron plata; muchísima (?) plata.

<sup>5</sup> Es característico para la procedencia del cuento que se usan las palabras castellanas «varilla» y «plata», en vez de *rou* y *kuḷin*.

<sup>6</sup> Deberá leerse *pirkei*, *pipurkei* u otra forma activa.

<sup>7</sup> *tichi* es abreviado de *tvichi = təveichi*.

<sup>8</sup> Evidentemente se ha olvidado aquí repetir las mismas palabras con que se ofrece a la primera y a la última hermana la elección entre la varilla y el dinero.

11. Feimeu amutui ñi ruka-mu, piam, ka. Puwtulu peñelputui<sup>10</sup>, piam, ñi plata ñi ñuke-meu.  
—Feulafechi, koñi, piñei, piam.
12. Feimeu tævichi doi pæchi domo fentepun wesalkalei, piam.  
“Kiñe ina t’ipayan kai; chumli chuman”, pirkei tævichi pæchi domo. Kiñe pæchi achawał niei, piam. Fei ilokunui, piam, rokiñael.
13. Feimeu kiñe λaufeñ koyam-meu, feimeu t’anakunupui, piam, kansatualu. Feimeu ka kiñe kəme went’u pepueyu, piam.
14. —¿Chumpeimi, t’analeimi? piñei, piam.  
—Kədautuñmaalu inche, pirkei.  
—Inche nien kədaui; kechatulmean ñi wesakelu, piñerkei.  
—Ya, pirkei.
15. Feimu amui, puwrkei.  
Ełā naq-antü<sup>11</sup> eluñerkei wesakelu ñi kəchatoael. Wün-ple, wülturkei ñi wesakelu.
16. Feimeu: —¿Chem duamimi? ¿fariłā kam plata? piñerkei.  
—Fariłā, pirkei.  
Feimeu eluñei kiñe pæchi fariłā.
17. Feimeu kimelñerkei.  
“Təfá fariłā eloayu; chem rume ñiłatukeavími, chumleanume<sup>12</sup> pilmi, feleaimi.
11. Entonces volvió también a su casa. Llegando mostró su plata a su madre.  
—Ahora sí que está bien, hija, le dijeron.
12. Entonces [solo] la más chica mujer quedaba todavía tan pobre.  
“Luego saldré también; haré lo que pueda hacer”, dijo esa mujer chica. Una gallinita tuvo. Esa la preparó como comida para servir de provisión<sup>19</sup>.
13. Entonces debajo un sombrero roble, allí se acostó en el suelo para descansar. Entonces también la vio un hombre rico.
14. —¿Qué estás haciendo ahí recostada? le dijeron.  
—Estoy buscando trabajo, dijo.  
—Yo tengo trabajo; irás a lavarme mi ropa, le dijo [el rico].  
—Bueno, dijo ella.
15. Entonces se encaminó y llegó. Al medio bajar el día le dieron la ropa para que la lavara. Al alba devolvió ella su ropa.
16. Entonces: —¿Qué deseas? ¿varilla o plata? le preguntaron.  
—La varilla, dijo ella.  
Entonces le dieron una pequeña varilla.
17. Entonces le enseñaron:  
“Te doy esta varilla; cualquiera cosa que le pidas, como quiera que le digas, así lo tendrás.

<sup>9</sup> No sé si se trata de la palabra quechua *camañ*, que antes fue muy usada en mapuche con significado de «oficio»; podría entenderse «un gran negocio de plata» = «muchísima plata».

<sup>18</sup> Es decir, la segunda de las tres hermanas.

<sup>10</sup> Literalmente «fue a pasar a hacer visto».

<sup>11</sup> Es decir, según Calvin, como a las tres de la tarde.

<sup>12</sup> = *chumleaen rume* es decir «me harás cualquier cosa».

Kiñe kura-meu elkunuavimi, En una piedra la dejarás puesta, la  
rūñalkunuavimi”. pondrás enterrada”.

18. Feimeu puwturkei ñi ruka-meu; 18. Entonces volvió a su casa y trajo su  
puwlturkei ñi fariġa. varilla.  
—¿Chem yemeimi? piñerkei. —¿Qué andas trayendo? le preguntaron.  
—Təva pəchi fariġa eluñen, pirkei. —Me dieron esta varillita, contestó ella.  
—¿Chumal təvei fáriġa yemeimi? pofo, —¿Para qué andas trayendo esa varilla?  
piñerkei. tonta, le dijeron.  
Feimeu rūñalkunui, piam, ñi pəchi fariġa. Entonces dejó enterrada su varillita.

\*\*\*

\*\*\*

19. Feimeu məlei, piam, ñiġatun. 19. Entonces hubo una fiesta<sup>20</sup>. “Iremos”,  
“Amoaiñ”, piñən, piam. dijeron [las hermanas mayores y la  
madre].

Təveichi pəchilu: “¡Məlekaaimi!” piñei, A la chica le dijeron: “Tú quedarás aquí”.  
piam. Entonces: —Yo iré también, dijo ella.  
Feimeu: —Amoan kai, pi, piam. —No irás, le contestaron.  
—Amulaaimi, piñei, piam.

20. Feimeu amui, piam, ñi fariġa-meu. 20. Entonces fue a su varillita.  
“Fariġa, pəchi fariġa, eluen kiñe chílan “Varilla, varillita, dame un caballo  
kawelu, re plata ñean, plata ensillado, de pura plata seré, de plata  
wis’t’antəkuü ñean; epeu kona miaulan, tendré la rienda, dos mozos llevaré  
mürfemñeai ñi eppu kona”. conmigo, bien iguales serán mis dos  
mozos”.

21. Feimeu mütchai mətten t’alolì təvichi 21. Entonces luego no más [se oía] trotar  
kura; t’ipapai, piam, kawelu, təvichi epu [algo en] esa piedra; vino a salir un  
kona, kom nentupai, piam, wesakelu, caballo, esos dos mozos, toda vino a sacar  
chawai, zikil<sup>13</sup>, t’apelakucha<sup>14</sup>, tüpu<sup>15</sup>, la ropa, aros, adorno del pecho, del collar,  
medaġa<sup>16</sup>, is’t’okom, piam. prendedor, medallas, todito.  
Feimeu tukutuwi, piam. Entonces se lo puso.

22. Feimeu amui, amulu, puwi, piam, 22. Entonces se fue caminando y llegó a la  
ñiġatun-meu. fiesta.

<sup>19</sup> Parece que la mención de la gallinita (cp. § 2) en el cuento primitivo tenía alguna importancia olvidada en la versión del Calvun.

<sup>13</sup> Aquí se enumeran todas las prendas de plata de la mujer araucana: *zikil* es un adorno que se lleva pendiendo del *tüpu*.

<sup>14</sup> *t’apelakucha* el adorno que se lleva pendiendo del *tüpu*.

<sup>15</sup> Con este prendedor se cierra el *chamal* sobre el hombro derecho.

<sup>16</sup> Cadena con medallas o monedas de plata que se lleva en la frente como diadema.

<sup>20</sup> *ñiġatun* se llaman las fiestas con carácter religioso que se celebran hasta hoy cuando se trata de pedir lluvia o en general, cambio del tiempo.

Miaupui, piam, ñi ñuke, ñi lamjen.  
Naqpui, piam, ñi eppu kona wit'aneleyu  
ñi kawelu.

Ahí andaban su madre y sus hermanas.  
Desmontó ella; sus dos mozos le  
sujetaban el caballo.

23. Feimeu pæchi allüñmamei, piam;  
feimu kəpatui. Koom təkukunupatui ñi  
wesakelu, ñi epu kona təkukunupatui,  
piam. Fentepun t'ewa ñetui, piam.

23. Entonces se quedó un rato; en  
seguida se vino. Toda fue a devolver su  
ropa, sus dos mozos los fue a devolver.  
Volvió a quedar muy pobre.

24. Feimeu akutui, piam, tvichi pu  
koñuen. Feimeu ñət'amkapatuiñən, piam.  
“Miaupei kiñe qülcha domo, ñfentepun  
kəme domo! miawli epu kona,  
mürvemñei”.

24. Entonces llegaron esas hermanas.  
Entonces conversaron ellas.

Pipatui, piam, tichi domo:

“Andaba ahí una mujer hermosa; ¡Tan  
rica fue la mujer! llevaba consigo dos  
mosos bien iguales”.

—¿Inche no mai? pirkei.

Pasó a decir esa mujer:

—¡Â puürku!<sup>17</sup> piñerkei təveichi pichi  
domo.

—¿No fui yo acaso? dijo.

—¡Ay, al diablo! le contestaron a la chica  
(mujer).

\*\*\*

\*\*\*

25. Feimeu kiñe fetepun kəme went'u ñi  
vottəm: “¡Kureyeavin təveichi domo,  
chau!” pirkevi ñi chao.

25. Entonces el hijo de un hombre muy  
rico dijo a su padre: “¡Yo me casaré con  
esa niña, padre!”.

Feimeu kinturkefi; feimu peñi, piam,  
püchi domo; feimeu kureyewiñu, piam.

Entonces la buscó; entonces fue  
encontrada la chica (mujer) y se casaron  
los dos.

Feimeu yei ñi chilán kawelu ka ñi eppu  
kona.

Entonces llevó su caballo ensillado y sus  
dos mozos.

## 2. LOS TRES HERMANOS<sup>21</sup>

### EPEU KƏLA PEÑUEN

### CUENTO DE LOS TRES HERMANOS

1. Məlerkei kiñe kude; kəla nierkei koñi;  
kut'anərkei kut'anlu. Epu allükewərkei ñi  
koñi, ka kiñe püchirkei.

1. Había una vieja [que] tenía tres hijos;  
ella estaba enferma, muy enferma. Dos de  
sus hijos ya eran grandes, el tercero era  
chico.

2. T'iparkei epu allükewelu nəv'ayalu;  
elkunuñerkei püchilo.

2. Salieron los dos que ya eran grandes a  
cazar; el chico fue dejado [en casa].

<sup>17</sup> Probablemente esta exclamación se deriva del castellano *puerco*.

<sup>21</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

3. “Muñetuaimi ñuke”, piņerpurkei; veimeu muñeturkei wadkən k<sup>u</sup>o-meu ñi kut’an ñuke; larkei lalu mai. 3. “Bañarás a tu madre”, le dijeron; entonces bañó en agua hirviendo a su madre enferma; murió ella (muriendo) pues.
4. Veimeu ayüvurkei, t’iparkei aukantualu. 4. Entonces estaba muy contento, [y] salió a jugar.  
Veimeu akaturkei ñi epu peñi təfa-ple; ramtuņepaturkei: Entonces llegaron sus dos hermanos por acá [y] vinieron a preguntarle:
5. —¿Chumlei mi ñukê? piņepaturkei. 5. —¿Cómo está tu madre? vinieron a decirle.  
—Kəmei kâ, ayeletui ñi ñuke, pirkei. —Buena está pues, está riéndose mi madre, contestó.  
—Kəmei ka, pirkei təveichi ñi epu peñi; pepaturkei ñi ñuke; larkei. —Está bien, dijeron esos dos hermanos suyos; fueron a ver a su madre; estaba muerta.
6. Veimeu ñümapaturkei: 6. Entonces se pusieron a llorar:  
“Məñna povo ñeimi, anai; larkei taiñ ñuke”, pirkei mai. “Muy lesa eres, amigo; murió nuestra madre”, dijeron pues.  
Veimeu vei pilu, pirkei: Entonces así hablando dijeron:  
“Yeyaimi ñuke chao-mu”, piņerkei təveichi püchilu. “Llevarás a la madre donde el padre”, se le dijo a ese chico.
7. Yerkei la ñuke, pəramkunulelņerkei ñi ñuke wenté kawəɫu. 7. Llevó a la madre muerta, la dejó puesta arriba sobre un caballo.  
Kanzarkei ñi kuü; veimeu ütünakəmkunurkei ñi ñuke. Se cansó su mano; entonces dejó botada a su madre.
8. Veimeu amurkei kizu, puwərkei chao-meu; vei pipurkei: —Tiyé-mu elkunun mai ñi la ñuke. 8. En seguida caminó solo, llegó donde su padre y pasó a decirle: —Por allá dejé a mi madre muerta.  
—¿Cheu? piņerkei. —¿Dónde? le preguntaron.  
—¡Tiyé-mu! pirkei. —¡Por allá! contestó él.  
—¡Amuyu! piņerkei. —¡Vámonos! le dijeron.
9. Amurkei chaw-əņu. Amulu chau, veimeu levkiawərkei; levkiaulu wüñomerkei chao; lükərkei. 9. Se fue con su padre. Mientras caminaba el padre, se apresuró mucho [el chico]; apresurándose él, volvió atrás el padre; tenía miedo.
10. Lev kawəɫu amaturkei; inaņei, piam mai, vemlu. 10. En un caballo ligero se fue; le siguieron, dicen pues, siendo así.  
Veimeu elkunuņei. Kəpatui, piam mai, Entonces fue dejado. Se vino, dicen pues,

püchikelu<sup>22</sup>.

11. Veimeu t'avərkevi kiñe went'u.

—¿Wüllaaimi mi yewa? piñerkei.

—Wülən ka, pirkei.

—¿Chumten vali? piñerkei.

—Mari pura peso.

Veimeu ñiñañmañerkei.

12. Namuntu amuturkei; ramtuñerkei: —

¿Mi yewa kai? piñerkei<sup>23</sup>.

—Wülən, pirkei.

—¿Chumten-mu wülimi?

—Mari pura peso-mu, pirkei.

—¡Povo ñeñaimi, wedañma!

13. Veimeu vei pirkei: —¿Chem-meu povo ñen? pirkei.

—¿Chuchi mi plata? piñerkei.

Veimeu nentuparkei mari sentavo, ka kiñe siñku.

—¡Mænna povo ñeimi! piñerkei.

\*\*\*

14. —Kiñe ina t'ipayayin, pirkeiñən; t'iparkeiñən.

—¿Chem yeyaimi? piñerkei.

—Yeyan ñi puerta<sup>24</sup> ñi ñuke, yeyan, pirkei.

T'iparkeiñən; meñkurkei ñi puerta.

15. Veimeu puwərkeiñən məlekemum aukan wiñka<sup>25</sup>. Veimeu kəpaturkei mai təveichi aukan wiñka.

el chico.

11. Entonces encontró a un hombre.

—¿No venderás a tu yegua? le preguntaron

—La venderé, contestó.

—¿Cuánto vale? le preguntaron.

—Dieciocho pesos.

Entonces se la vendió.

12. A pie caminó; le preguntaron: —¿Y tu yegua? le dijeron.

—[La] vendí, contestó él.

—¿En cuánto la vendiste?

—En dieciocho pesos, dijo.

—¡Leso quedarás de veras, caramba!

13. Entonces dijo eso: —¿Por qué soy leso? dijo.

—¿Cuál es tu plata? le dijeron.

Entonces sacó diez centavos y un cinco.

—¡Muy leso eres! le dijeron.

\*\*\*

14. —Luego saldremos, dijeron ellos; y salieron.

—¿Qué te llevarás? preguntaron [al chico].

—Llevaré la puerta de mi madre, dijo.

[Así] salieron ellos; y [el chico] se cargó con la puerta.

15. Entonces llegaron a un paradero de bandidos. Entonces vinieron, pues, esos bandidos.

<sup>22</sup> Todo este pasaje es poco claro. No se entiende si todavía se trata del padre que en vano quería seguir al chico o si se trata de otras personas.

<sup>23</sup> Aquí son los dos hermanos mayores los que le preguntan; el chico ha vuelto solo a la casa, donde los hermanos lo esperan.

<sup>24</sup> La palabra indígena *wülhin* significa solo la abertura en la pared que forma la puerta. La primitiva casa indígena tenía solo una entrada pero ningún aparato para cerrarla, por esto fue indispensable conservar la palabra castellana.

- Veimeu t'iparkeiḡən, pərarkeiḡən wit'u-meu, pəramərkeiḡən ḡi puerta. Entonces salieron [los hermanos] y subieron sobre un huitru<sup>37</sup> e hicieron subir la puerta.
16. Veimeu "kazan" pirkei. "Nünniekunuen" pirkei. 16. Entonces "estoy cansado" dijo [el chico]. "Ayudadme a sujetarla", dijo. Veimeu piḡerkelai pinoel. Entonces le dijeron que no, negándose. Vam nakəmərkei ḡi charawiḡa, Así bajó sus calzoncillos y cagó mientras memeturkei petu korəlu təveichi wiḡka. todavía estaban guisando esos españoles. Konpurkei pu chaḡa ḡi me. Entraron en la olla sus excrementos.
17. —¿Chem chei məlei? pirkei təveichi wiḡka. 17. —¿Qué es lo que hay? dijeron esos españoles. —Kanin, peno, pirkei. —Un jote, quizás, dijo [uno]. —T'alkatuviyin, pirkei. —¿Le tiremos un balazo! replicó [el primero]. Entonces el otro: —¿No hagáis así! dijo; demasiado lejos llegaría la detonación, dijo.
- Veimeu kaḡelu: —¿Vemkilmən! pirkei; mətte allü mapu puwavui t'alkatun, pirkei.
18. Veimeu üt'ünakəmərkei ḡi puerta; laḡəmpurkei kiḡe wiḡka. Veimeu lev t'iparkeiḡən. 18. Entonces [el chico] botó su puerta abajo y mató a uno de los españoles. Entonces salieron ellos ligero. Naḡpaturkeiḡən mai. [Los hermanos] bajaron [del árbol].
19. Veimeu "t'ipayayin" pirkeiḡən. 19. En seguida dijeron "salgamos". —Inche t'ipalayan, pirkei təveichi püchilu. —Yo no saldré, dijo ese chico. T'iparkei təveichi epu allükewelu; Salieron los dos que eran grandes; t'iparkei, amurkei mai; püchilo salieron y se encaminaron pues; el chico se quedó. məlekarkei.
20. Veimeu konparkei kiḡe t'ewa; 20. Entonces se acercó un perro; [el müt'umərkeví. Konparkei təveichi t'ewa; chico] lo llamó. Se acercó ese perro; le dio elurkeḡi ilo; veimeu umaqtuparkei təveichi t'ewa. carne; entonces se adormeció ese perro.
21. Veimeu t'arintukulelərkevi 21. Entonces le puso amarrado pasto yiwiḡmalechi kachu, qüyümkunulelkevi. untado con grasa [y] se lo dejó T'iparkei təveichi t'ewa mai, amurkei encendido. Salió ese perro pues, [y] fue al məlemum aukan wiḡka. paradero de los bandidos españoles.
22. Lev t'iparkei təveichi aukan wiḡka; 22. Ligero salieron esos bandidos

<sup>25</sup> Literalmente «españoles rebeldes».

<sup>37</sup> Un árbol grande; no sé su denominación botánica.

- veimeu rakiduamərkei “¿chem chei iñ meketeu?” pirkeiñən.
- Veimeu kiñe “¡amuñe!” piñərkei; veimeu amurkei, amulu, peñepurkei təveichi püchi mapuche.
23. Veimeu “¡Marimari!” piñepurkei.  
—Marimari, pirkei.  
—¡Naqpañê! pirkevi təveichi wiñka.
24. Veimeu ilotumerkei; naqpurkei təveichi wiñka. Naqpulu “Ilotupañé kai” piñerkei. Ilotupurkei.
25. Veimeu adkintunieñewərkei pətu ilotulu. Veimeu vei piñerkei:  
—¿Chem anda nieimi tami pu wün? piñerkei.  
Veimeu mallərkei ñi wün.  
—Nielai, pirkei.
26. Veimeu təveichi püchi mapuche: “¿Təvé ñenoanchi?” pirkei.  
“¡Kal!” pirkei.  
Veimeu mallüñmañerkei.  
“¡Təvei!” piñerkei “¡nentupañê! ¡Nentupañé mi kewün!” piñerkei.  
Nentuparkei; nentupalu kat’ikunu kewün<sup>26</sup>.  
“¡Kat’iñmañerkei ñi kewün!”.
27. Veimeu lev t’iparkei, amuturkei ñi kompañ-meu.  
Veimeu ñi pu kompañ:  
—¿Chem anchi? piñerkei ¿chem anchi mələrkei? piñerkei<sup>27</sup>.  
Veimeu dūñurkelai, dūñunolu lev mawərkeiñən.
- españoles; en seguida reflexionaron “¿qué cosa será lo que nos sucede?” dijeron ellos.  
Entonces a uno le dijeron “¡camina!”; Entonces se fue caminando y alcanzó a ver a ese indiecito.
23. Entonces “¡Buenos días!” le dijeron.  
—Buenos días, contestó.  
—¡Bájate [del caballo]! dijo a ese español.
24. Entonces fue a comer carne; se bajó ese español. Cuando se bajó, le dijo [el otro]: “Ven también a comer carne”. Pasó a comer carne.
25. Entonces, mientras comieron, se fijó su mirada en la cara del otro y le dijo eso:  
—¿Qué es lo que tienes en tu boca? le dijo.  
Entonces atentó su boca.  
—No hay nada, dijo.
26. Entonces dijo ese indiecito: “¿No [sientes] eso acaso? dijo.  
“¡Es lana!” dijo.  
Entonces se lo atentó y dijo:  
“¡Eso! ¡sácalo! ¡Saca tu lengua!” le dijo. La sacó; cuando la sacó le cortó la lengua.  
“¡Me cortan la lengua!” [gritó].
27. Entonces salió ligero y se fue donde sus compañeros.  
Entonces sus compañeros le dijeron:  
—¿Qué hay? ¿qué es lo que hay?  
Entonces no habló; como no habló se fueron ligero.

\*\*\*

\*\*\*

<sup>26</sup> Probablemente hay que leer *kat’ikunui*.

<sup>27</sup> Es notable la construcción que principia con el sujeto «sus compañeros» y pasa a considerar en el verbo como sujeto «él» *piñerkei* le dijeron literalmente inglés «*he was told*».

28. Veimeu püchi mapuche umañerkei.  
Pu liwün ulá amurkei, yerkei ñi puerta.

Veimeu amulu puwərkei kiñe kawaleru-  
meu.

29.—¿Cheupeimi? piñerkei.  
—Amualu inché, pirkei; kədautualu,  
pirkei.

—¿Cheu ñilameimi puerta? piñerkei.

—¡Teyé-mu! pirkei.

—¿Pettu məlei kai wülael puerta?  
piñerkei.

—¡Fent'elei! pirkei.

—¿Cheu? piñerkei; yeyaven, piñerkei.

30.—Pilan, pirkei.

—Kuɫiayu, piñerkei.

—¿Chumten kuɫiaen? pirkei.

—Kiñe peso, piñerkei.

—Pilan, pirkei.

—Epu peso, piñerkei.

Veimeu: —¡Ya! pirkei.

31. Veimeu yerkefi təveichi kawaleru,  
amurkei. Allütui, piam<sup>28</sup>, plata.

—¿Chuchí-meu amui rəppú təva-meu,  
vochəm? piñi, piam.

—Təfa-mu, pirkei.

32. Pərampurkevi, puwiñu wente  
mawida. Veimeu uneltu pərakai, piam;  
allü pəralu ümülkuralvi, piam.

Veimeu, piam, təveichi kawaleru:  
“¡Vemkéli!” pi, piam.

Veimeu küɫipaeyu, piam, kiñe vücha kura  
loñko-meu, piam.

Lai, piam.

28. Entonces pasó la noche el indiecito.  
Después del alba se encaminó, [y] se llevó  
su puerta.

Entonces caminando llegó a casa de un  
caballero.

29.—¿A dónde vas? Le preguntaron.

—[Estoy] andando yo, dijo; a buscar  
trabajo, dijo.

—¿Dónde compraste [esa] puerta? le  
preguntaron.

—¡Por allá! contestó él.

—¿Todavía hay otras puertas que  
vender? le preguntaron.

—¡Hay tantas! dijo él.

—¿Dónde? le preguntaron; llévame ahí, le  
dijeron.

30.—No quiero, dijo él.

—Te pagaré, le dijo [el otro].

—¿Cuánto me pagarás? preguntó él.

—Un peso, se le dijo.

—No quiero, replicó él.

—Dos pesos, se le dijo.

Entonces dijo él: —¡Bueno!

31. Entonces llevó a ese caballero, se  
encaminó. Tuvo mucha plata [ese  
caballero], dicen.

—¿Por qué parte va el camino aquí,  
hijito? se le preguntó.

—Por aquí, dijo.

32. Lo hizo subir [y] llegaron sobre un  
cerro. Entonces primero subió [el chico];  
cuando estuvo muy arriba *rodó* piedras  
sobre él.

Entonces dijo ese caballero: “¡No me  
hagas eso!”

Entonces le asestó con una piedra grande  
a la cabeza.

[Así] murió [el caballero].

<sup>28</sup> Nótese como siempre desaparece la partícula *-rke-* de las formas verbales, cuando se agrega un *piam* intercalado.

33. Veimeu, piam, wüñomei tõeichi püchi mapuche; puwtui, piam, tõeichi kawaleru ñi ruka-meu.

Ramtuñerkei: —¿Mi pat'on kai? piñerkei.

34. —Eyeu mælepukai, pirkei. “Wülé kəpaleñean kareta” pi ñi pat'on, pi, piam. Mætte ayüpui puerta ñi layaqel.

Veimeu amuturkei, yerputurkei ñi puerta, amui, piam.

Veimeu: “Elkunuchi ñi puerta” pirkei.

\*\*\*

35. Veimeu puwərkei ka kiñe loñko-meu. Veimeu ramtuñerkei ramtuel: —¿Chumpeimi? piñerkei.

—Kintukədaupen, pirkei.

Veimeu tõeichi ülmen:

—Inche nien kədau, pirkei.

—¿Chem kədau nieimi, chau? pirkei tõeichi mapuche.

—Inarumelaen ñi chakra, piñerkei; mætte weñetuñmañeken ñi wa, pirkei.

36. —Nülaen kiñe koñiwen yewa, pirkei tõeichi ülmen.

—Ya, pirkei tõeichi püchi mapuche.

—Amuyu mai, pirkei; amurkeiñu, amulu; peñeñemerkei.

—¿Vei təfá! piñerkei.

—Vei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche.

37. Veimeu lipümüi mapu.

“Təfa-mu anülean, pirkei; elelaen akucha”, pirkei. Eleñerkei waipá<sup>29</sup>.

Veimeu vei pi, piam: “Təfa-meu vam konli zipomean, veimeu t'epelean”.

33. Entonces volvió ese indiecito, [y] llegó de vuelta a la casa de ese caballero.

Le preguntaron: —¿Y tu patrón? le dijeron.

34. —Allá se quedó, dijo. “Mañana hágame venir una carreta” dijo mi patrón, dijo [el indiecito]. Tuvo mucha gana de comprar puertas.

Entonces se encaminó otra vez [y] se llevó su puerta; anduvo.

Entonces dijo: “Quiero dejar [aquí] mi puerta”.

\*\*\*

35. En seguida llegó donde otro cacique. Entonces le preguntaron la pregunta: —¿Qué estás haciendo? le dijeron.

—Estoy buscando trabajo, contestó.

Entonces dijo ese rico:

—Yo tengo trabajo.

—¿Qué trabajo tienes, padre? dijo ese indio.

—Me cuidarás mi chacra, le contestó [el cacique]; tanto me están robando mi maíz, dijo.

36. —Agárrame una yegua parida, dijo ese rico.

—Bueno, contestó ese indiecito.

—Vamos, pues, dijo [el rico]; se fueron los dos caminando: le fue mostrada [la yegua].

—¿Esa es! le dijeron.

—Está bien así, dijo el indiecito.

37. Entonces limpió la tierra.

“Acá me sentaré, dijo; traedme agujas”, dijo. Le fueron dejadas alrededor.

Entonces dijo eso: “Por acá si así entro [con la cabeza] me picaré y así me

<sup>29</sup> Probablemente hay que leer *walpa*.

- despertaré”.
38. Veimeu epe wün k<sup>u</sup>onpai, piam, tǝveichi koñiwen yewa; veimeu łazui, piam, tuví, piam, tǝveichi püchi kawelü flaŋko<sup>30</sup>.  
 Veimeu, piam, kǝpalfi ñi pat'on-meu epe wün. “¡Pat'on!” pipai, piam.
38. Entonces casi al alba vino a acercarse esa yegua parida; entonces la laceó, y acertó ese caballito blanco.  
 Entonces lo condujo a casa de su patrón casi al alba. “¡Patrón!” le llamó.
39. Veimeu tǝvichi ülmen wit'ant'ipai.  
 —¿Nüimi? piñei, piam.  
 —Nün, pi, piam.  
 —Nentulmupachi kuchiđu, pi, piam, tǝveichi ülmen.  
 Veimeu püchi mapuche, piam:  
 —Eluen inche, piam; ¿chumael anchi? pi, piam.  
 Veimeu moñelñei, piam, tǝveichi püchi kawelü.
39. Entonces se levantó ese rico.  
 —¿Pillaste [el animal]? le preguntó.  
 —[Lo] pillé, contestó [el indiecito].  
 —Sacadme un cuchillo, dijo ese rico<sup>38</sup>.  
 Entonces dijo el indiecito:  
 —Dámelo a mí; ¿para qué sirve eso?<sup>39</sup>  
 Por eso quedó vivo ese caballito.
40. Veimeu amui, piam, püchi mapuche, amulu; diputui ñi epu peñi.  
 —Ałküñerkei, piam, mi lañəmkaɯaɯerun.  
 Veimeu lañəmñei, piam püchi mapuche.
40. Entonces se fue el indiecito caminando; otra vez alcanzó a sus dos hermanos.  
 —Se ha oído que tú has matado a un caballero [le dijeron sus hermanos].  
 Entonces fue matado el indiecito.
41. Lañəmel t'anakunuñei, piam; elkunulelñei ñi püchi kawelü.  
 Veimeu küłmaqeyu, piam; veimeu moñetui, piam.  
 Veimeu zuñueyu, piam, ñi kawelü.
41. Cuando muerto, lo dejaron botado; le fue dejado su caballito.  
 Entonces [el caballo] lamió [al indiecito]; por eso volvió a la vida.  
 Entonces le habló, dicen, su caballo.
42. —Fanten-mu moñelen kai, inche moñeleyu kai, pi püchi kawelü. Amuayu; diputuaimi mi epu peñi-meu, piyeyu, piam, ñi püchi kawelü.  
 Veimeu amui, piam; diputui, piam, ñi epu peñi.
42. —Hace poco me salvaste la vida también; yo te la salvo también, dijo el caballito. Vámonos; alcanzarás a tus dos hermanos, le dijo su caballito.  
 Entonces se fue; alcanzó a sus dos hermanos.

<sup>30</sup> Los nombres de colores de animales se conservan a menudo en la forma castellana, parece que los indios los comprendieron como nombres propios. *v o f* es indiferente para el mapuche.

<sup>38</sup> Quería matar la yegua.

<sup>39</sup> Es decir, por qué quieres matar el animal. La narración parece defectuosa. No se entiende bien por qué el cacique desiste tan fácilmente de su propósito y cede el animal al indio.

43. Veimeu: “Elkunuaen inaltu lavken”, piyeyu, piam, ñi püchi kawelu. Elkunupui, piam, elkunupulu, nət’amkaeyu ñi püchi kawelu.  
—Chem t’awün rume mælele, “chem rume eloen” piaen, piaeyu, piam, ñi püchi kawelu.
44. Veimeu, piam, mælei t’awün. Deu diputui ñi epu peñi, piam. Veimeu, piam: “Amuayu” pi, piam, ñi epu peñi. Təveichi püchi mapuche: —Inche kai amuan, pi, piam. —¡Amulaaimi! piñei, piam; ładkütuñei, piam. Amui, piam, təveichi epu went’u.
45. Veimeu amui, piam, püchi mapuche. Veimeu, piam: “Püchi vlaškitu, pipui, piam, eloen kiñe tapayu, kurü is’t’ok<sup>u</sup>om, chiłsa<sup>31</sup>, puñal, zipuela, ettipu, kavisatu, wit’antukúe, t’əpúe, yuntatiadol<sup>32</sup>, re plata ñean is’t’ok<sup>u</sup>om plata”. Veimeu nentulñepai, piam. Pərakon<sup>33</sup>.
46. Veimeu, piam, amui, piam, t’awünmeu. Puwi, piam, pettu kudelu-mu. Kudepui, piam; weupui, piam. *Toppa* ñelai, piam.
47. Fentepun ayüeyu, piam, qüłcha ke domo, piam. —Naqpañê, ¡purupañê! piñevui, piam.
43. Entonces: “Déjame a la orilla del mar”, le dijo su caballito. Pasó a dejarlo [ahí]; al dejarlo conversó con él su caballito.  
—Si acaso hay una fiesta cualquiera, “dame cualquiera cosa” me dirás<sup>40</sup>, le dijo su caballito.
44. Entonces hubo una fiesta. Ya alcanzó a sus dos hermanos. Entonces: “Vámonos” dijeron sus dos hermanos. Ese indiecito dijo: —Yo también iré. —¡No irás! le dijeron [sus hermanos y] se enojaron con él. Se fueron esos dos hombres.
45. Entonces se fue el indiecito. Entonces pasó a decir: “Blanquito chico, dame un [caballo] negro, bien negro por todas partes; silla, puñal, espuela, estribo, bozal, rienda, chicote, cinturón; de pura plata lo tendré, todito de plata”. Entonces le fue entregado. Subió.
46. Entonces fue a la fiesta. Llegó donde estaban todavía jugando. Pasó a jugar; [y] ganó. *Igual* no hubo.
47. Mucho lo quisieron las niñas bonitas. —Bájate [del caballo], ¡ven a bailar! le decían.

<sup>31</sup> Las prendas del caballo con excepción de *wit’antukúe* «el instrumento para parar el caballo» y *t’əpúe* (de F. *thùpun* pegar, azotar) con palabras castellanas. De la forma que tienen en mapuche he tratado en la Revista de filología románica editada por GROEBER (Estrasburgo) tomo XVII pág. 205.

<sup>32</sup> Seguramente una palabra castellana. Más abajo en el § 52 está solo *tiadol* en el mismo significado. Quizás es el castellano «tirador».

<sup>33</sup> No sé si esta forma es correcta; yo esperaría *pərakoni*.

<sup>40</sup> Es decir, puedes pedirme cualquiera cosa que sea, y te la daré.

—¡Pilan! piam; ¡ka antə ulá! pi, piam.

48. Veimeu chem kəme went'u rume t'ürlaeyu; məlevel kəmeke went'u; nievui, piam, plata; toppa ŋelai, piam.

49. Veimeu wüñomei, piam; akutui, piam. Elkunupatui ñi kawəlu, piam. Veimeu povre<sup>34</sup> ŋetui, piam.

50. Veimeu akutui, piam, ñi epu peñi; veimeu ŋüt'amkapatui, piam, təveichi epu went'u.

—Miaupei, mai, kiñe kauchu; t'ürŋelai, pi, piam.

Püchi mapuche: —¿Inche no mai? pi, piam.

—Eimi-meu *ŋuluduavui*<sup>35</sup> təveichi went'u, anai, piñei, piam.

51. Ka məlei, piam, kuden; kayu antə elí, piam, kudeael.

Veimeu akui, piam, təveichi t'awün. Amui, piam, təveichi epu went'u.

—Inche kai amuan müchai, pi, piam, püchi mapuche.

52. Veimeu amui, piam, ni vlačko-meu.

“Vlačko, pi, piam, nentulpaen kiñe *rüzé*, apolelu, chem no rume eilənŋelayai<sup>36</sup>; re oro nieai: etipu oro, tiadol niai; chem no rume eilən ŋelayai”.

Veimeu nentulŋepai, piam, chilən kawəlu.

—¡No quiero! ¡otro día más tarde! contestó.

48. Entonces ningún hombre rico le fue igual; había hombres ricos [que también] tenían plata; [pero] nadie le fue igual.

49. Entonces volvió y llegó. Pasó a esconder su caballo. Así volvió a ser pobre.

50. Entonces llegaron sus dos hermanos y principiaron a conversar esos dos hombres.

—Andaba pues un hombre admirable<sup>41</sup>; nada le fue igual, dijeron.

El indiceito dijo: —¿No fui yo, pues?

—Por ti nos habría deslucido ese hombre, amigo, le contestaron.

51. Otra vez hubo juego; seis días se dieron de plazo para el juego.

Entonces llegó esa fiesta. Fueron [a ella] esos dos hombres.

—Yo también iré luego, dijo el indiecito.

52. Entonces fue donde su [caballo] blanco.

“Blanco, dijo, sácame un *mulato*, perfecto, nada en él será malo; de puro oro lo tendrá; estribo de oro, cinturón de oro tendrá, nada en él será malo”.

Entonces le fue entregado, dicen, el caballo ensillado.

<sup>34</sup> El uso de la palabra castellana se explica, porque faltan en la lengua indígena las palabras *rico* y *pobre* en el sentido propio. Aquella suele expresarse por *kəme* (bueno) esta por *weda* (malo) y a menudo por *t'ewa* (perro). Cuando se trata de la idea de presencia o ausencia de riquezas Calvun usa a veces *riku* y *povre*.

<sup>35</sup> Calvun tradujo «nos limpiaba»; el significado es probablemente irónico «tu ausencia tiene la culpa de que nos dejó deslucidos ese hombre». La palabra se relaciona quizás con *F. gùlludn* limpiar.

<sup>36</sup> Probablemente hay que leer *ełan*.

<sup>41</sup> *kauchu* según Calvun significa un hombre muy rico y bien arreglado.

53. Veimeu, piam, amui t'awün-mu. Puwi, piam. Nelai, piam, kauchu püchi mapuche-meu.  
Kudepui, piam; weupui, piam.  
Veimeu fentépun ayüeyu, piam, qüλcha ke domo.  
—¡Naqpañê, putupañê! piñei, piam.  
—¡Pilan! piam; ¡ka antə ulá! pi, piam.
53. Entonces fue a la fiesta. Llegó. No hubo hombre admirable fuera del indiecito<sup>42</sup>.  
Pasó a jugar [y] ganó.  
Entonces tanto lo quisieron las niñas bonitas.  
—¡Bájate, ven a beber! le dijeron.  
—¡No quiero!; ¡otro día más tarde! contestó.
54. Veimeu wüñomei, piam; akui, piam. Vent'en plata weumei, piam. Veimeu akutulu elpatui ñi kawelu, piam, cheu ñi yepakemu.
54. Entonces volvió y llegó. Muchísima plata trajo ganada. Entonces al llegar fue a dejar su caballo de donde se lo había llevado.
55. Veimeu ka mælei, piam, t'awün; feimeu akui, piam, t'awün.  
—Veichula kimñean, pi, piam.
55. Entonces otra vez hubo una fiesta; entonces llegó la fiesta.  
—Ahora me conocerán, dijo [el indiecito].
56. Veimeu amui, piam, ñi kawelu-mu: "Vlañkitu, pipui, piam, nentulpaen kiñe vücha alazan, ventépun kæmelu, is't'ok<sup>u</sup>om re plata nieai; chem no rume avnielayai: weshakelu, *koton*, chaleku, pantalon, sumel, ñi is't'ok<sup>u</sup>om *fonsiλo*-meu apo-apoleai ñi fonsiλo plata-meu".
56. Entonces fue donde su caballo: "Blanquito, le dijo, sácame un alazán grande, [que sea] muy bueno; todo tendrá de pura plata; nada hará falta: ropa, *chaqueta*, chaleco, pantaalones, botas, en todo mi *bolsillo*... estará lleno de plata mi bolsillo".
57. Veimeu amui, piam, t'awün-meu; puwi, piam; kudepui, piam; weupui, piam. Veimeu: "¡Naqñê!" piéyu, piam, qüλcha ke domo. Veimeu naqí, piam; purupui, piam.
57. Entonces fue a la fiesta; llegó; pasó a jugar [y] ganó.  
Entonces: "¡Bájate!" le dijeron las niñas bonitas. Entonces bajó [del caballo y] pasó a bailar.
58. Veimeu ñi epu peñi anüanüi (?), piam, tukulñei, piam, pu ruka.  
Veimeu purupui, piam, kiñe rupachi purulu. Veimeu t'ipapai, piam.
58. Entonces sus dos hermanos estaban sentados (?), fueron hechos entrar en la casa.  
Entonces pasó a bailar, una vuelta bailando. En seguida salió.
59. Ñi epu peñi, piam, mət'ümví:  
—¡Künappamu, â puen! pivi, piam. Qüituví, piam:  
"¡Lienkura, Kälñvüluan!" pi, piam.
59. A sus dos hermanos los llamó:  
—¡Venid acá, hombres! les dijo. Los llamó con sus nombres:  
"¡Liencura, Calviluan!" dijo.

<sup>42</sup> Podría también traducirse por comparativo «no hubo hombre más admirable que el indiecito».

<p>Veimeu kəpai, piam, təveichi epu went'u. Ramtuví, piam: —¿Niemu plata, puen? pivi, piam.</p>	<p>Entonces vinieron esos dos hombres. Les preguntó: —¿Teneis plata, hombres? les dijo.</p>
<p>60. Veimeu: —Nielayu, pi, piam, təveichi epu went'u. Veimeu, piam, nentulví kiñe vütta runa plata, eluvi; kake vütta ke runa eluñei, piam, təveichi epu went'u.</p>	<p>60. Entonces: —No tenemos, dijeron esos dos hombres. Entonces sacó para ellos un gran puñado de plata [y] se los dio; a cada uno de esos dos hombres se dio un gran puñado.</p>
<p>61. Veimeu kontui, piam, purupatualu. Veimeu ayüeyu, piam, qülcha domo; veimeu kureñei, piam.</p>	<p>61. Entonces volvió a entrar, para ir a bailar. Entonces lo quiso una niña bonita; entonces se casó con ella.</p>
<p>62. Ventepun qülmen ñei, piam. Veimeu niei, piam, kəla chílan kawelú; ñi chíla kake rumei, piam: oro chíla, plata chíla, is't'ok<sup>u</sup>om nietui, piam.</p>	<p>62. Hombre muy rico fue. Entonces tenía tres caballos ensillados; sus sillas siempre eran diferentes: una silla de oro, una silla de plata, todito eso tenía<sup>43</sup>.</p>

### 3. PLATA, HONGOS Y TALERO<sup>44</sup>

EPEU KIÑE V'ÜCHA WENT'U PRA-WENU-MEU

CUENTO DE UN VIEJO QUE SUBIÓ AL CIELO

<p>1. Veimeu məlerkei kiñe v'ücha went'u mapuche. Prarkei wenu; punwərkei wenu; ñənechen pepurkevi.</p>	<p>1. Entonces hubo un viejo indio. Subió al cielo; entró en el cielo; alcanzó Dios a verlo.</p>
<p>2. —¿Chumpeimi miauimi təv'a-meu? piñei, piam, tveichi v'ücha went'u. —Kuñivał mai inche, chau ñənechen; veimeu kəppan, ṽilətatupapən eimi-meu, chau ñənechên! pipui, piam, wenu-mapu-meu tveichi v'ücha went'u.</p>	<p>2. —¿Cómo es que andas por acá? se le dijo a ese viejo. —Soy pobre, pues, padre Dios; por eso vine, ¡vengo a pedir [algo] de ti, padre Dios! pasó a decir en el cielo ese viejo.</p>
<p>3. —Feyürke mai, piñei, piam. Eluñei, piam, kiñe paño. “Chemrume ṽilətakeavimi tvachi paño”, piñei, piam, tveichi v'ücha went'u.</p>	<p>3. —Está bien, pues, le contestaron. [Y] le dieron un paño. “Cualquiera cosa le pedirás a este paño”, se dijo a ese viejo.</p>

<sup>43</sup> Evidentemente fue una dificultad para el indio imaginar de qué material precioso debía ser la tercera silla. En el original europeo se habrá tratado como de costumbre, después de la ropa de plata y de la de oro, de una ropa adornada con piedras preciosas. Como el indio no las conoce vuelve a la plata que es su metal predilecto.

<sup>44</sup> Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí.

4. Veimeu wüñomei, piam, akutui, piam, vachi mapu yemeel ñi paño.  
Elvalkunupai, piam, kiñe domo-meu.  
—“¡Apope paño!” piñmalayaen ñi paño, pi, piam, tveichi vücha went’u.
4. Entonces volvió [y] llegó, a esta tierra trayendo su paño.  
Lo dejó encargado a una mujer.  
—“¡Que se llene el paño!” no me lo digas a mi paño, dijo ese viejo.
5. —¿Chem duñu-mu chei<sup>45</sup>, “¡apope paño! piñmalayaen ñi paño”, pieneu tveichi went’u?, pi, piam, tveichi domo.  
Feimeu üniv’kunui<sup>46</sup> tveichi paño.  
“¡Apope paño!” pi, piam, tveichi domo.  
Apovemi, piam, plata-meu.
5. —¿Por qué será, “¡que se llene el paño! no me lo digas a mi paño”, me dijo ese hombre?, dijo esa mujer.  
Entonces *extendió* ese paño.  
“¡Que se llene el paño!” dijo esa mujer. Así se llenó, dicen, de plata.
6. Umañ-meu puwi, piam, tveichi v’ütta went’u. Veimeu ramtuputui, piam, ñi paño.  
—Ñami mi paño, piñei, piam, tveichi v’ütta went’u.
6. Después de alojar llegó ese viejo. Entonces pasó a preguntar, por su paño.  
—Se perdió tu paño, se dijo a ese viejo.
7. Veimeu wüñomei, piam. Ka amui, piam, wenu-meu; puwi piam.  
—¿Ka chumpeimi? piñei, piam.  
—Ka ñilatupapen ñanechen-meu, pi, piam.
7. Entonces volvió. Otra vez se encaminó al cielo; llegó.  
—¿Qué quieres otra vez? le dijeron.  
—Otra vez vengo a pedir [algo] a Dios, dijo.
8. Veimeu eluñei kiñe pünna<sup>47</sup>, küt’unkunulelñei kiñe püchi pilken-meu.  
—Avle mi pünna “¡apope!” pivemkeimi<sup>48</sup>, piñei, piam, tveichi vütta went’u.
8. Entonces le dieron un hongo; fue dejado atado en un trapito.  
—Cuando se acaben tus hongos “¡que se llene!” le dices no más, dijeron a ese viejo.
9. Veimeu akutui, piam, vachi mapu.  
Veimeu elvalkunui, piam, ka veichi domo-meu.  
—“¡Apope püchi pilken!” piñmalayaen ñi pilken, pi, piam, tveichi v’ücha went’u.
9. Entonces llegó a esta tierra.  
Entonces lo dejó encargado otra vez a esa mujer.  
—“¡Que se llene el trapito!” no se me lo digas a mi trapo, dijo ese viejo.
10. —¿Chem duñu-mu “apokilpe pilken” piñmalayaen ñi pilken, pieneu tveichi
10. —¿Por qué “que no se llene el trapo” no se me lo digas a mi trapo, me dijo ese

<sup>45</sup> Original *Chem duñu mätchei*.

<sup>46</sup> Cp. Febrés *üñivtun* rebuscar, como papas en las chacras, o sembrados, cencerrear. Extenderse según Febrés es *huynùn*.

<sup>47</sup> El hongo de los robles, Calvun tradujo «una pinatra».

<sup>48</sup> Original: *pivenkeimi*.

v'ücha went'u? pi, piam, tveichi domo.  
“¡Apope pilken!” pi, piam, tveichi domo.  
Apovemi, piam, pünna-meu tveichi  
pilken.

11. Veimeu ka antə-meu amui, piam,  
yemetuaalu ñi pilken, tveichi vücha  
went'u. Puwi, piam.

—Yepa pəttu (?) ñi<sup>49</sup> pilken, pipui, piam,  
tveichi vücha went'u.

Veimeu: —Ñam<sup>ü</sup>i tami pilken, piñei, piam,  
tveichi vücha went'u<sup>50</sup>.

12. Wüñomei, piam, tveichi vücha went'u.  
“Ka amuan wenu mapu”, pi, piam.

Ka amui, piam, wenu-meu.

Puw<sup>ü</sup>i, piam, wenu-meu.

—¿Chumpeimi? piñei, piam.

—Ka ñilatupapen mai, pi, piam, v'ütta  
went'u.

13. —¿Mi yepakel kai? ¿chum iaulimi?  
piñei, piam.

—Elvalkunuvun kiñe domo-meu:  
“¡ñami!” piñen mai, pi, piam, tveichi  
v'ücha went'u.

Veimeu eluñei, piam, kiñe t'üpúe.

—“¡Wüt'añé, t'üpúe!” pilaavími, piñei,  
piam, tveichi vücha went'u.

14. Veimeu wüñomei, piam. Akutui, piam,  
vachi mapu; elvalpatui, piam, tveichi  
domo-meu ñi t'üpúe.

—“¡Wüt'añé t'üpúe!” piñmalayaen ñi  
t'üpue, pi, piam, tveichi vücha went'u.

15. —¿Chem duñu-meu vei pieneu chei  
ka? pi, piam, tveichi domo.

“¡Wüt'añé t'üpúe!” pi, piam, tveichi domo.

Veimeu wüt'av'emi; piam, tveichi t'üpue,  
wimakaniei<sup>51</sup>, piam. Wimañei<sup>52</sup>, piam,

viejo? dijo esa mujer<sup>53</sup>.

“¡Que se llene el trapo!” dijo esa mujer.

Así se llenó de hongos ese trapo.

11. Entonces el otro día, se encaminó,  
para ir a buscar su trapo, ese viejo. Llegó.

—Vengo a buscar mi trapo, pasó a decir  
ese viejo.

Entonces: —Se perdió tu trapo, se le dijo  
a ese viejo.

12. Volvió ese viejo. “Otra vez iré al cielo”  
dijo.

Otra vez se encaminó al cielo.

Llegó al cielo.

—¿Qué quieres? le dijeron.

—Otra vez vengo a pedir, pues, dijo el  
viejo.

13. —Y ¿lo que llevaste? ¿qué lo hiciste?  
le dijeron.

—Lo dejaba encargado a una mujer: “¡se  
perdió!” me dijeron pues, dijo ese viejo.

Entonces le dieron un talero<sup>54</sup>.

—“¡Levántate, talero!” no le dirás, le  
dijeron a ese viejo.

14. Entonces volvió. Llegó a esta tierra;  
fue a encargarlo a esa mujer su talero.

—“¡Levántate, talero!” no me lo digas a  
mi talero, dijo ese viejo.

15. —¿Por qué me dijo eso? dijo esa  
mujer.

“¡Levántate, talero!” dijo esa mujer.

Entonces así se levantó ese talero, la  
azotó mucho. Fue azotada, esa mujer.

<sup>49</sup> Debe haber una falta aquí; quizás hay que leer *yepa-putun ñi*.

<sup>50</sup> Por equivocación está en el original *tvachi domo*. O habría que leer *pipui* por *piñei*.

<sup>51</sup> Original: *wimakaniei* «y la azotó por todas partes».

<sup>52</sup> Original: *wimañniei* «fue azotada».

tveichi domo. Wirarüi, piam, tveichi domo, eppe laṇəm <sup>53</sup> i, piam.	Gritó esa mujer, casi [la] mató.
16. Puw <sup>54</sup> i, piam, tveichi vücha went'u. —“¡T'anakunutuné t'üpúe!” pipui, piam, tveichi vücha went'u.	16. Llegó ese viejo. —“¡Bótate, talero!” pasó a decir ese viejo.
T'anapuvemtui, piam, tveichi t'üppe. Veimeu moṇei, piam, tveichi domo. Kut'ankoni, piam.	Se botó así ese talero. Entonces quedó viva esa mujer. Se enfermó.
Allün-meu l'ai, piam, tveichi domo.	Algún tiempo después murió esa mujer <sup>55</sup> .

#### 4. LA FLOR AMARILLA<sup>56</sup>

##### EPEU T'AUMA LOṆKO

##### CUENTO DEL CACIQUE TUERTO

1. Kiñe loṅko mālerkei t'auma. Veimeu kut'anərkei; kut'anlu peumarkei <sup>57</sup> , chod rayen kachu peumarkei.	1. Hubo [una vez] un cacique tuerto. Entonces se enfermó; estando enfermo soñó; con una hierba de flor amarilla soñó.
2. Veimeu kəla niei, piam, vottəm tveichi t'auma loṅko. Kaḷvual piṇei unen; kaṇelu Kaḷvükeo piṇerkei; kaṇelu Kaḷvümil piṇerkei <sup>58</sup> .	2. Tuvo tres hijos ese cacique tuerto. Calvual se llamó el primero; el (otro) [segundo] se llamó Calvuqueo [y] el (otro) [tercero] Calvumil.
3. —¡Kintulmuan chod rayen niei (?) kachu! pirkei tveichi t'auma loṅko. Eimi kintulaen, piṇerkei tveichi unen Kaḷvual.	3. —¡Buscadme la hierba [que] tiene flor amarilla! dijo ese cacique tuerto. Tú me la buscarás, dijo al primero, Calvual.
4. T'iparkei kintualu; yerkei kiñe kutama plata, yerkei kəla kona.	4. Salió a buscar; se llevó un saco con plata y tres mozos.

<sup>53</sup> Hay aquí una negación superflua en el imperativo, causada por la idea negativa. Hechos semejantes se encuentran en muchos idiomas con mayor o menor regularidad sobre todo después de verbos del temor, de prohibición, etc.

<sup>54</sup> Un chicote indígena, usado también por los argentinos que lo llaman «talero». Nota del Original. Cp. VII. 1, 2.

<sup>55</sup> Al fin la mujer según otras versiones europeas deberá devolver todas las cosas robadas.

<sup>56</sup> Apuntado por el señor Chiappa según dictado de Calvun, corregido y traducido por mí.

<sup>57</sup> En el original está, por equivocación de copia evidentemente, dos veces, *deumarkei*. cp. F. *peuman*.

<sup>58</sup> Los nombres de una misma familia a menudo tienen una palabra común, como aquí *kaḷvü* azul. El segundo elemento es abreviado *mil* = *miḷa* (oro); *keo* = *keupü* (?) piedra de sangrar: no sé si *al* significa *alka* (macho).

- Veimeu puwərkei kiñe vücha waria mapuche-meu. Entonces llegó a una gran ciudad de indios.  
Konpurkei tveichi waria mapuche-meu. Entró en esa ciudad de indios.
5. Veimeu məlerkei kiñe kəme domo, 5. Entonces hubo una bonita mujer, ¡tan  
¡fent·epun kəme domo! bonita [fue] la mujer!  
Rumelu: “¡Künapañé tva-meu!” piñerkei Al pasar: “¡Ven acá!” le llamó a Calvual.  
Kałvual. Veimeu konpurkei; konpulu Entonces entró; al entrar desensillaron  
nentuchiłaupurkei, kom ñi kona yeñən sus caballos, y todos sus mozos con él  
umañpurkei. pasaron a alojar.
6. Veimeu weñeñmañerkei kom ñi plata. 6. Entonces le fue robada toda su plata. Se  
Ñołipurkei manchana pülku-meu. embriagaron con chicha de manzana.  
Fent·epun t'ewa ñeturkei; Bien pobre quedó [Calvual]; anduvo  
kədautuyaturkei. trabajando por ahí.
7. Veimeu wüñorkei tveichi kəla kona; 7. Entonces volvieron a casa esos tres  
akuturkei t'auma loñko-meu. mozos y llegaron donde el cacique tuerto.
8. Veimeu ka werkeñerkei, Kałvükeu. 8. Entonces se mandó a otro, a Calvuqueo.  
Yerkei ka kiñe kutama plata, yerkei ka También llevó un saco de plata y otros  
kəla kona. tres mozos.  
Amurkei kiñe waria mapuche-meu; Fue a una ciudad de indios; llegó a esa  
puwərkei tveichi waria mapuche-meu. ciudad de indios.
9. Konpulu ka vei piñerkei. 9. Al entrar le dijeron también lo mismo.  
Veimeu ka umañpurkei, k<sup>u</sup>om ñi pu kona Entonces pasó a alojar con todos sus  
yeñən. mocetones.  
Ka vemñechi weñeñmañerkei ñi plata, También de la misma manera le fue  
ñołipurkei. robada su plata [cuando] se embriagó.
10. Fent·epun t'ewa ñeturkei; ka 10. Muy pobre quedó y también anduvo  
kədautuyaturkei. trabajando por ahí.  
Wüñomerkei tveichi pu kona; ka Volvieron los mocetones y llegaron de  
akuturkei t'auma loñko-meu. vuelta a casa del cacique tuerto.
11. —¡Ái, fôt! pirkei t'auma loñko; 11. —¡Ah, caramba! dijo el cacique tuerto  
¡awiyaneu<sup>59</sup> epu vottəm! pirkei tveichi ¡me arruinarán (?) mis dos hijos! dijo el  
t'auma loñko. cacique tuerto.  
—Inche t'ipayan, pi, piam, tveichi inan<sup>60</sup> —Yo saldré, dijo ese hijo menor Calvumil.  
Kałvümil.

<sup>59</sup> En el original está la traducción «tan torpes»; pero se trata de una forma verbal como «me arruinarán, me entristecerán ellos», cp. VII 2, 42 Nota.

<sup>60</sup> Original *ünan* con la traducción «menor»; *inan* es el que sigue y se toma en este sentido.

12. Veimeu t'iparkei ka; yerkei kiñe kutama plata, ka kiñe kona. Kintualu chod rayen niechi kachu amurkei. Puwərkei tvichi waria mapuche-meu. Konpurkei. Konpulu: "¡Künapané!" pirkeeyu tvichi kəme domo. 12. Entonces salió también, llevó un saco de plata y un mozo. [Así] se puso en camino para buscar la hierba con flor amarilla. Llegó a esa ciudad de indios. Entró. Al entrar: "¡Ven acá!" le dijo esa mujer bonita.
13. Veimu wüñorkei; konparkei tvichi kəme domo-meu. —¡Naqñé! pirkeyu tveichi kəme domo. —¿Chem-meu naqalu inche, weda küri<sup>61</sup>? Eimi tami duam femyau tañi epu peñi, pi, piam, püchi Kaɫvümil. 13. Entonces se dio vuelta, y entró en casa de esa bonita mujer. —¡Desmonta! le dijo esa bonita mujer. —¿Por qué [voy] a desmontar yo, mala ramera? Por tu causa andan ahora así mis dos hermanos, dijo el chico Calvumil.
14. Veimeu ɫadkürkei tvichi kəme domo. Veimu presentañerkei kiñe loñko-meu<sup>62</sup>; mət'ümñerkei, püchi Kaɫvümil. Puwərkei tveichi loñko-meu. 14. Entonces se enojó esa bonita mujer. Entonces se presentó ante un cacique; se llamó al chico Calvumil. [Este] llegó ante el cacique.
15. —¿Chem duñu-meu küri pifimi tvachi kəme domo? piñerkei püchi Kaɫvümil. —¿Chum veipilavúñ, vot'ai? fei tvachi domo-mu povre-ñeluñe<sup>63</sup> epu peñi kai, pirkei püchi Kaɫvümil. Kiñe ina elutuaeneu ñi epu kutama plata montuñmaeteu ñi peñi, pirkei Kaɫvümil. 15. —¿Por qué razón llamaste ramera a esta bonita mujer? le preguntaron al chico Calvumil. —¿Cómo no habría de llamarla así, taita? por esta mujer están ahora pobres mis dos hermanos, dijo el chico Calvumil. Luego me devolverá ella mis dos sacos de plata que me les robó a mis hermanos, dijo Calvumil.
16. Veimu eluñeturkei epu kutama plata Kaɫvümil. Veimeu wüñomerkei. Rañi antə ɫauvürkei<sup>64</sup>, umaqtuparkei. Umaqtupalu, püchi allün-meu, peparkeyu kiñe vücha went'u. 16. Entonces fueron devueltos los dos sacos de plata a Calvumil. Entonces volvió. A medio día se quedó a la sombra y se puso a dormir. Cuando iba a ponerse a dormir lo vio a corta distancia un hombre viejo.
17. —¿Chumpeimi, voçəm, 17. —¿Qué estás haciendo, hijito; estás

<sup>61</sup> Original *kirri F. cùridomo* ramera.

<sup>62</sup> Como el *t'auma loñko* evidentemente es el rey o príncipe enfermo del cuento europeo, así este *loñko* es el juez. Nótese el uso de la palabra castellana «presentar» como término técnico jurídico.

<sup>63</sup> No conozco esta forma; tal vez hay que leer *ñelu ñi o povreñelu ñei*.

<sup>64</sup> Original: *yauv'erkei* «sesteó».

umauqkleimi? piņeparkei püchi durmiendo? le preguntó al chico  
Kałvümil. Calvumil.

—Werken mai, inche; kintupapevun mai —Yo soy mandadero; debía buscar una  
chod rayen niechi kachu, pirkei püchi hierba con flor amarilla, dijo el chico  
Kałvümil. Calvumil.

18. —¡Fei ürke mai! pirkei vücha went'u; 18. —¡Eso está bien! dijo el viejo; pues yo  
inche mai penievun cheu ñi məlemum tenía visto donde tiene su paradero la  
chod rayen nielu, vochəm, pirkei tvichi [hierba] de flor amarilla, hijito, dijo ese  
füchawent'u. Məttə kuñiun űei<sup>65</sup> cheu viejo. Muy peligroso es [el lugar] donde  
məlemum tveichi chod rayen nielu, pirkei se encuentra esa [mata] con flor amarilla,  
tveichi fütta went'u. dijo ese viejo.

19. —¿Cheu məlei, vot'ai? Kiməlele 19. —¿Dónde está, taita? Si me lo haces  
kułiaeyu, piņerkei tvichi fücha went'u. saber, te pagaré, se contestó al viejo.  
—Ya, pirkei. Təyé-mu məlei; welu kiñe —Bueno, dijo él. Por allá está; pero una  
puerta mətten nūlaaimi, piņerkei puerta solamente abrirlas, se dijo a  
Kałvümil. Clavumil.  
Eluņerkei łave; amurkei tveichi ruka- Le dieron una llave; se encaminó a esa  
meu. casa.

20. —Konpualmi tveichi ruka-meu “iqüi 20. —Cuando entres en esa puerta dirás  
ņənechen!”<sup>66</sup> pivemaimi, piņerkei así “¡[en el] nombre de Dios!” se dijo a  
Kałvümil. Calvumil.  
Veimeu puwərkei tvachi ruka-meu, Entonces llegó a esta casa y pasó a  
nūlapurkei. Konpualu “iqüi űənechen!” abrirla. Al entrar dijo Calvumil “¡en el  
pirkei Kałvümil. nombre de Dios!”

21. Veimeu pepurkei is't'ovił rayen 21. Entonces vio hierbas con toda clase  
niechi kachu; yemerkei chod rayen nielu, de flores; se llevó la de la flor amarilla y  
ka *flan* rayen nielu. otra con flor *blanca*.

22. “¿Chem duņu-mu chei “ñülalaimi<sup>67</sup> ka 22. ¿Por qué será que el viejo me dijo “¡no  
ke wülñiñ!” pieneu tveichi fücha went'u?” abrirlas otra puerta!”? dijo Calvumil.  
pirkei Kałvümil.

23. Nūlarkei ka ke wülñiñ; pepurkei kiñe 23. Abrió otra puerta; vio una mesa [en la  
meza, məlerkei limeta pülku; ka kiñe cual] había una botella de chicha; había  
vent-epun kəme domo məlei, piam, tvichi también una muy bonita mujer en esa  
ruka-mu. casa.

<sup>65</sup> Original *kuñiwüñ niei*. Compárese F. *cuñiungen* haber peligro, etc.

<sup>66</sup> Estas palabras son la traducción literal de la fórmula castellana que siempre es o «en el nombre de Dios», o «con Dios y Santa María». Las palabras en mapuche apenas tienen significado inteligible.

<sup>67</sup> Original *ñala aimi* con la traducción «no abrirlas».

24. Tveichi limeta pülkü putupurkei; kiñe vaso nenturkei.  
Putui, piam, apovemtui, piam, tveichi limeta. Veimu yemei, piam.
24. [De] esa botella de chicha bebió; un vaso sacó.  
Bebió, dicen, y así se llenó de nuevo esa botella. Entonces se la llevó.
25. Ka kiñe s'pada mælei, piam, wülñiñ ruka-meu. Vei, piam, yemei ka.
25. Hubo también una espada en la puerta de la casa. Esa se la llevó también.
26. Ka wülñiñ mlei, piam; pepui, piam ka, kiñe meza; mælei, piam, kovke: fonsiʎo-tukunuñei.
26. Otra puerta hubo; [la abrió y] vio otra mesa [en la cual] hubo un pan: se lo puso en el bolsillo.
27. Tveichi kəme domo mælelu üñamyemei, piam, Kaʎvümil.  
Yemei kovke; ka tveichi limeta pülku, tveichi s'pada. Kisutu rulpa-rulpa-tukelu<sup>68</sup> tvichi s'pada.
27. Esa bonita mujer, que estuvo, la llevó como manceba Calvumil.  
Se llevó el pan, y esa botella de chicha y esa espada. Solita revoloteaba peleando esa espada.
28. Veimeu kəpatui, piam; akutui, piam; pepatui tvichi fəcha went'u, elupatui ñi ʎave.  
—¡Oh, pofó! ¿Chumael yemeimi tveichi s'pada? ¡Ka-antə kartikarpoaimeu<sup>69</sup> piñei, piam, Kaʎvümil.
28. Entonces se vino y llegó de vuelta y encontró otra vez a ese viejo y le devolvió su llave.  
—¡Oh, tonto! ¿Por qué te trajiste esa espada? ¡El otro día ella pasará a castigarte! se dijo a Calvumil.
29. —Nieviñe mätten tveichi s'pada, piñei, piam, Kaʎvümil.  
—¿Chem kimí ta ti weda fütta? pi, piam, Kaʎvümil.  
—Kisu eimi kartikalayaimu, piñei, piam, Kaʎvümil; tami peñi kartikañmayaeimeu, pi, piam, tvichi fətta went'u.  
Veimeu wüdai<sup>70</sup>, piam, tveichi fəcha went'u yeñən.
29. —Guárdate no más esa espada, se dijo a Calvumil<sup>83</sup>.  
—¿Qué sabe ese pobre viejo ahí? dijo Calvumil.  
—A ti solo no te castigaré, se le dijo a Calvumil; a tus hermanos también te los castigaré, dijo ese viejo.  
Entonces se separaron del viejo ellos.
30. Veimeu inapetueyu, piam, ñi epu peñi. “Kiñe ina ʎəməviyu peñi”, pi, piam, tveichi epu went'u: Kaʎvüal epu Kalvükeu.
30. Entonces por casualidad lo encontraron sus dos hermanos. “Luego mataremos a nuestro hermano”, dijeron esos dos hombres, Calvual y Calvuqueo.

<sup>68</sup> Literalmente «estaba siempre dando vueltas y vueltas».

<sup>69</sup> Original *kartikarpoaimen*; del castellano *castigar* con el cambio de *s* por *r*. En el § 29 está en el original la forma correcta.

<sup>70</sup> Original *wedai*.

31. Veimeu kəpatuiŋu, piam, fau-ple, kiñe püchi lemu-meu; λaυvüpaiŋən, piam. 31. Entonces vinieron los dos más acá a un pequeño bosque; durmieron a la sombra.  
Inaltu kiñe vücha lil, veimeu, piam, laŋəmŋei<sup>71</sup> Kaλvümil. A la orilla de un alto risco, allí fue matado Calvumil.  
Üt'üvtukunuŋei, piam, kiñe fəcha lil-meu. Fue arrojado abajo desde el risco alto.
32. Kaλvümil ñi kona laŋəmavel, piam, ka: 32. Cuando también iban a matar al mozo de Calvumil.  
—¡Moŋechi! Ka mapu-mu t'ipatuan, pi, —¡Dejadme vivir! A tierra lejana saldré, piam, tveichi kona. dijo ese mozo.  
Elŋei<sup>72</sup>, piam, ñi epu kawelu. Le dejaron sus dos caballos.
33. Veimu, piam, kiñe iloi; t'əlke λazúi, 33. Entonces uno lo mató; del cuero hizo piam. Koni, piam, pu lil, λazutukunumevi, lazos. Subió al risco, laceó al muerto y lo piam, wit'aví, piam, sintal kawelu-meu tiró arriba del pehual<sup>84</sup> de su caballo. Tiró tveichi l-a. Wechulpatuvi, piam, tveichi l-a hasta la cima a ese Calvumil muerto. Entonces volvió a la vida.  
Kaλvümil. Veimeu moŋepatui, piam. —¡Ay! ¿qué me había sucedido? dijo  
—¡Ai! ¿chumvun ama? pi, piam, Calvumil.  
—¿L·apeleyeavuimi am?<sup>73</sup> pivi, piam, ñi —¿No ves acaso que estabas muerto? le  
kona. dijo su mozo.
34. Veimeu puwtui, piam, ñi chau-meu 34. Entonces llegaron donde su padre tveichi epu went'u Kaλvual eŋu esos dos hombres Calvual y Calvuqueo.  
Kaλvükeu. Cuando volvió a la vida Calvumil *se hizo el*  
Moŋetulu Kaλvümil *povo ŋewei*<sup>74</sup>, piam; *leso*; en los sobacos andaba trayendo su  
pu puŋpuya<sup>75</sup> miawli, piam, ñi chod rayen. flor amarilla.
35. Veimeu amotui, piam, kiñe ruka 35. Entonces fue a una casa de indio.  
mapuche-meu Konpui, piam. Entró.  
—¿Iael nielai? pipui, piam. —¿Tienes para comer? pasó a decir.  
—Məlevui iael, nielai kovke, piŋei, piam. —Habría comida, [pero] no hay pan, le contestaron.  
—Inche nien kovke, pi, piam, Kaλvümil. —Yo tengo pan, dijo Calvumil.  
Veimeu eluŋei iael; yí, piam, ñi kovke, Entonces le dieron comida; comió su pan,

<sup>83</sup> Parece más natural que estas palabras se las diga Calvumil a sí mismo; o ¿acaso se las dice la mujer?

<sup>71</sup> Original *laŋemai* = «él mató» deberá corregirse.

<sup>72</sup> Original *Ellen ñi*.

<sup>73</sup> Original *l-a peleyeavuim mean* con la traducción «no ves que eras muerto».

<sup>74</sup> Así el original con la traducción correspondiente.

<sup>75</sup> Original *puiŋpuiya*. F. *punpuya*.

<sup>84</sup> *Pehual* se llama la cincha con una argolla dispuesta para sujetar a los animales enlazados.

apo-aponei meza-meu. Ayüñmañei, piam, ñi kovke. siempre se completaba en la mesa. Le gustó mucho su pan.

36. —Eluen mi kovke, piñei, piam. Veimeu ulí, piam, ñi kovke epu pataka kechu mari peso-mu. 36. —Dame tu pan, le dijeron. Entonces vendió su pan en doscientos cincuenta pesos.

37. Ka tieu-ple: —¿Nielai ial<sup>76</sup>? pipui, piam. —Mlevui, welu nielai pülku, piñei, piam. —Inche nien pülku, pi, piam, Kañvümil. 37. Más allá pasó a decir: —¿No hay comida? —Habría, pero no hay licor, le dijeron. —Yo tengo licor, dijo Calvumil.

38. Veimeu ipui, piam, putupui ñi pülku; marichi avlai, piam. Veimeu ñiñañmañei ñi pülku. Ka, piam, ulí, piam, ñi pülku epu pataka peso-meu. 38. Entonces pasó a comer y a beber de su licor; nunca<sup>85</sup> se acabó. Entonces le querían comprar su licor. También vendió su licor en doscientos pesos.

39. Ka rumei, piam; ka tieu-ple umañpui, piam. Elkunui, piam, ñi s'pada wülñiñ ruka-meu. Pu liwen kisutu rulparulpa-tui, piam, tveichi s'pada. Veimeu ayüñmañei, piam, ñi s'pada. Ka ñiñañmañei, piam, kəla pataka peso-meu. 39. Otra vez pasó adelante; más por allá pasó a alojar. Dejó su espada puesta en la puerta de la casa. Al alba solita revoloteó peleando esa espada. Entonces les gustó mucho su espada. También se la compraron en trescientos pesos.

40. Veimeu rumei, piam. Puwtui piam, ñi chau-meu. Povo ñewi, piam; kimlai, piam, ñi chau. Veimeu kədautupui, piam. Kisu ka kimnielai, piam. Veimeu kədaututukei<sup>77</sup>, piam. 40. En seguida pasó adelante y llegó a casa de su padre. Se hizo lesa; no lo conoció su padre. Entonces pasó a trabajar. Ningún otro lo conoció. Entonces siempre andaba trabajando.

41. Kut'ankei, piam, tveichi t'auma loñko. Miauwelkai, piam, chod rayen. 41. Estaba enfermo ese cacique tuerto. Siempre andaba trayendo la flor amarilla [Calvumil].

Veimeu uüli, piam, tveichi chod rayen, t'auma loñko-meu, yemekemun chod rayen Kañvümil. Entonces vendió esa flor amarilla al cacique tuerto, pues andaba llevando consigo<sup>86</sup> la flor amarilla Calvumil.

<sup>76</sup> *iaqel, yael, yaal, ial, yal* son diferentes formas de la misma palabra según el cuidado de la pronunciación.

<sup>77</sup> Así está en el original con la traducción «entró a trabajar». Habrá quizás que leer *kədautupukei*.

<sup>85</sup> Literalmente diez veces, cp. VII 1, 14.

42. T'ipapai, piam, tveichi kəme domo kintuael Καλνүmil. T'ipapai, piam tveichi kəme domo; akui, piam, cheu wүlmum kovke Καλνүmil. 42. Salió esa bonita mujer para buscar a Calvumil. Salió, pues, esa bonita mujer y llegó [al lugar] donde Calvumil había vendido su pan.
43. Veimeu "iaal" pipai, piam, tveichi kəme domo. Veimeu elupei, piam, iael. Kimpatui, piam, ñi kovke tveichi kəme domo. 43. Entonces pidió comida<sup>87</sup> esa bonita mujer. Entonces le dieron comida. Reconoció su pan esa bonita mujer.
44. —¿Cheu peñmamun ñi kovke tfa? pi, piam, tvachi kəme domo. —¿Iñei piñei mi kovke? piñei, piam. Kimelmeu<sup>78</sup> mi kovke, yetuaimi, piñei, piam, tvachi kəme domo. 44. —¿Dónde me habéis visto este pan mío? dijo esta bonita mujer. —¿Qué cosa se llama tu pan? le contestaron. Si te conoce tu pan, te lo llevarás, le dijeron a esa bonita mujer.
45. —¿Künapañe, kovke! pi, piam, tveichi kəme domo. T'evkə-pəra-pəñna-pu-vemi, piam, tveichi kəme domo-meu. Veimeu yerpatui, piam, ñi kovke. 45. —¿Ven acá, pan! dijo esa bonita mujer. Dando un salto por arriba se pegó así [el pan] en esa bonita mujer. Entonces volvió a llevarse su pan.
46. Rumei, piam. Ka tieu-pəle kimputui ñi foteλα pүlku. Ka vemñechi<sup>79</sup> yerputui, piam. Rumei, piam. Ka tieu-ple pepui ñi s'pada. Kimtupui, piam. Ka vemñechi<sup>80</sup> yerpui, piam. 46. Pasó adelante. Más por allá reconoció su botella de licor. También de la misma manera se la llevó. Pasó adelante. Más por allá alcanzó a ver su espada. La reconoció. También de la misma manera se la llevó.
47. Veimeu amui tveichi t'auma loñko-meu. Puwi, piam, t'auma loñko-meu. —Kimtupapen ñi fətta, pi, piam. 47. Entonces fue donde ese cacique tuerto. Llegó donde ese cacique tuerto. —Vengo a buscar a mi marido, dijo.
48. Veimeu: —¿Chuchi mi fətta? piñei, piam. —Tveichi povo vei tva, pi<sup>81</sup>, piam. 48. Entonces: —¿Cuál es tu marido? le preguntaron. —Ahí ese loco es, contestó ella.

<sup>86</sup> El significado de esta frase no lo pudo explicar Calvun al señor Chiappa; no estoy tampoco seguro de mi interpretación. El original escribe *yeme kəmmun*; tal vez hay que leer *yemekemum*, como *məlemum* § 18, por *məlemun* del original.

<sup>78</sup> Original *kimelmen*.

<sup>79</sup> Original *veməchi*.

<sup>80</sup> Original *vemuəchi*.

<sup>81</sup> Original probablemente por equivocación *piñei*.

—¿Chem duam yevimi ta tveichi povo? piñei, piam, ta tveichi kame domo.  
—Chumñe-pe-rume-pei<sup>82</sup>, [piñei], piam, tveichi kame domo.

49. Veimu mlepuí, piam; kimñelai, piam, Kalvumil ñe.  
“Povo” piñei matten, piam.  
Veimeu kureñei, piam, veichi ula kimñetui, piam, Kalvumilñen.

50. Taveichi vücha went'u kimeleeteu cheu mlen chod rayen nielu, Ñonechen, piam.

—¿Qué quieres hacer con este loco? le dijeron a esa bonita mujer.  
—¿Cómo puede convenirte? le dijeron a esa bonita mujer.

49. Entonces así quedó; nadie sabía que él era Calvumil.  
“Loco” lo llamaban no más.  
Entonces se casó ella con él; así después supieron que él era Calvumil.

50. Ese viejo que le había hecho saber donde estaba la [hierba] con flor amarilla [era] Dios.

## 5. LAS TRES SEÑAS<sup>88</sup>

### EPEU KƏLA ORO NIELU

### CUENTO [DEL] QUE TENÍA TRES [CADENAS DE] ORO

1. Kiñe püchi mapuche nierkei kəla kadena oro; kiñe oro niei<sup>89</sup> waraŋka peso, kañelu epu waraŋka peso, kañelu doi tutelü, piam, küla waraŋka peso niei.

2. Ñerkei<sup>90</sup> kiñe pat'ona; peñelel-ərkevi oro ñi pat'ona. Weñañkerkei tveichi kame domo. “¿Chumñechi püchi-mapuche-rkechei tva? pirkei tveichi domo; *pat'en*<sup>91</sup> plata niei, kədautuyawi”, pirkei tveichi kame domo.  
Veimeu ayüñmañerkei.

1. Un indiecito tenía tres cadenas de oro; una [cadena de] oro era de mil pesos, la otra de dos mil pesos, la otra [= tercera] la más bonita, era de tres mil pesos.

2. Hubo una patrona; le hizo ver [sus prendas de] oro a su patrona. Estuvo pensativa<sup>111</sup> esa bonita mujer. “¿Qué curioso indiecito es este? dijo esa mujer; *tanta* plata tiene y anda trabajando”, dijo esa bonita mujer.  
Entonces fue muy querido.

<sup>87</sup> Literalmente «comida» vino a decir.

<sup>82</sup> Original: ¡Chumñe pe rume! pei, piam etc. Es difícil sacar la idea precisa de esta forma pronominal-verbal. El original de la traducción de Calvun «no le hace». En todo caso falta el verbo *piñei*.

<sup>88</sup> Apuntado por el señor Chiappa, según dictado de Calvun; corregido y traducido por mí.

<sup>89</sup> Tal vez *ñei*. El original vacila mucho entre *nie*, *ñe*, *ne*. En general no es difícil decidir según el significado cuál letra debe escribirse; pero hay algunos casos dudosos para mí; los indico con notas.

<sup>90</sup> Tal vez mejor *nierkei* él tuvo.

<sup>91</sup> Probablemente una forma enfática por *matten*.

3. Veimeu: —Malə-malətu-is't'okom-aṅka-eliu<sup>92</sup>, kuḷiayu kiñe oro, pi, piam, püchi mapuche.  
 Veimeu: —¡Ya! pi, piam, tveichi kəme domo.  
 Veimeu vemi, piam, püchi mapuche; kuḷi ñi waraṅka peso niechi oro.
3. Entonces: —Si yo te [puedo] tocar tentando por todo el cuerpo, te pagaré una [cadena de] oro, dijo el indiecito.  
 Entonces: —¡Bueno! dijo esa bonita mujer.  
 Entonces hizo así el indiecito, [y] pagó con su cadena que valía mil pesos.
4. Veimeu ka peṅeli, piam, ñi oro, doi kəme oro.  
 —Kiñe pun· kudulealíu, kuḷiaveyu tvachi oro, pi, piam, püchi mapuche ñi pat'ona<sup>93</sup>.  
 —¡Ya! pi, piam, tvachi kəme domo.  
 Veimeu kuduiṅu, piam, kiñe pun. Kuduleiṅu, chumlai rume, piam, püchi mapuche.
4. En seguida mostró su otra cadena, la cadena más bonita.  
 —Si yo puedo dormir contigo una noche, te pagaré con esta cadena de oro, dijo el indiecito a su patrona.  
 —¡Bueno! dijo esta bonita mujer.  
 Entonces se acostaron los dos una noche. Estuvieron acostados los dos, [pero] el indiecito no hizo nada.
5. Veimeu ka allün-meu peṅeli küla waraṅka peso nielu ñi oro, doi kəme oro, piam.  
 —Pat'ona, pi, piam, eimi-meu wenté-mu umañali, kuḷiaveyu tvachi oro, pivi, piam, tveichi kəme domo püchi mapuche.  
 —Ya, pi, piam, tveichi kəme domo.
5. En seguida otro rato más tarde le hizo ver su cadena que valía tres mil pesos, la más bonita cadena.  
 —Patrona, dijo, si yo puedo pasar la noche contigo, por encima, te pagaría esta cadena, dijo a esa bonita mujer el indiecito.  
 —Bueno, dijo esa bonita mujer.
6. Veimeu wenté-meu umañi<sup>94</sup> piam. Veichi ula üñamṅei<sup>95</sup>, piam; mlei, piam, ñi pat'ona-meu püchi mapuche.  
 —¡Kureyea! pi, piam, tveichi kəme domo, piṅei, piam, püchi mapuche<sup>96</sup>.
6. Entonces durmió por encima. Esta vez se amancebó; quedó con su patrona el indiecito.  
 —¡Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer, lo dijo al indiecito.
7. —Fei ürke mai, pi, piam, püchi mapuche. Wüne ina-mapuan, pi, piam, pəchi mapuche.  
 Elelaen kiña seña; ṅünewalmi<sup>97</sup> epu t'ipantu, küla t'ipantu, pi, piam, pəchi
7. —Está bien, dijo el indiecito. Primero correré tierras, dijo el indiecito.  
 Me dejarás una seña; si aguantas dos años [o] tres años, dijo el indiecito.

<sup>111</sup> Original: Se puso triste por el deseo de obtener las cadenas.

<sup>92</sup> Ejemplo característico de incorporación.

<sup>93</sup> Esta fórmula con dos sustantivos, sujeto y complemento indirectos después del verbo sin signo de transición es extraña.

<sup>94</sup> Original *umaiṅei*; tal vez *umañṅei* o *umañüi*.

<sup>95</sup> Original *üñan iei*. Podría también leerse *üñam-yei*.

<sup>96</sup> Esta fórmula con repetición del verbo en activo y pasivo también es extraña.

mapuche.

8. —Nūnewan, pi, piam, tveichi kəme domo.

—T'ipayan Puelmapu-meu; elelaen kiñe seña, pi, piam, pūchi mapuche.

—Ya, pi, piam, tveichi kəme domo.

9. Veimeu t'ipayalu pūchi mapuche:

—Elelen seña, piñei, piam, tveichi kəme domo. ¡Vei ñi amun! pi, piam, pūchi, mapuche.

10. Veimeu eli, piam, seña tveichi kəme domo. Eli<sup>98</sup>, piam, ñi kəpam, ñi kamiza, ñi ũküla<sup>99</sup> tveichi kəme domo.

Veimeu t'ipai, piam, pūchi mapuche Puelmapu. Kūla t'ipantu eli, piam, seña ñi akutuan pūchi mapuche vachi mapu.

11.—¿Kūla t'ipantu *awantaimi*?<sup>100</sup> piñei, piam, tveichi kəme domo.

—¡Awantan! pi, piam.

T'ipalu pəchi mapuche, weñañkei, piam, tveichi kəme domo.

12. Veimeu kūla t'ipantu t'ipai, piam, pūchi mapuche. Fətt·a poñwi miaumei, piam, pūchi mapuche.

Kūla t'ipantu-meu akui, piam.

Feichi ant·ə<sup>101</sup> akutui, ñiλantuñei, piam, tveichi domo; veichi ant·ə kureyeñealu, piam, tveichi kəme domo.

13. Akui, piam, pəchi mapuche.

Fent·epun kəmelkalei, piam, wesakelu-meu. Finu koton<sup>102</sup> niei, piam, plata

8. —Aguantaré, dijo esa bonita mujer.

—Saldré para la tierra del este<sup>112</sup>; me dejarás una seña, dijo el indiecito.

—Bueno, dijo esa bonita mujer.

9. Entonces, cuando el indiecito iba a salir, dijo a la bonita mujer:

—Dame la seña. ¡Ya me voy!

10. Entonces le dejó señas esa bonita mujer. Le dejó su pollera, su camisa y su rebozo esa bonita mujer.

Entonces partió el indiecito para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra el indiecito.

11. —¿Aguantarás tres años? preguntó él a esa bonita mujer.

—¡Aguantaré! contestó ella.

Cuando salió el indiecito, estuvo triste esa bonita mujer.

12. Entonces el indiecito quedó afuera tres años. Muy adentro [del país] anduvo el indiecito.

A los tres años llegó de vuelta.

El día de su llegada, fue vendida<sup>113</sup> esa mujer, ese día iba a casarse esa bonita mujer.

13. Llegó el indiecito.

Muy bien aparejado estuvo con respecto a su ropa. Una chaqueta fina tuvo,

---

<sup>97</sup> Literalmente: si te dominas (futuro).

<sup>98</sup> Original *eliei*.

<sup>99</sup> Original *ũlküya* lo mismo § 23. Cp. VIII 1, 7.

<sup>100</sup> Naturalmente la palabra castellana.

<sup>101</sup> Original *ant·a*.

<sup>102</sup> Cp. VIII 2, 45 y 56.

zipuela, charu etipu<sup>103</sup>, t'əpue plata, puṇal plata, yuntatiadol, plata chíla niei, piam, pəchi mapuche. espuelas de plata, estribos en forma de jarro, chicote de plata, puñal de plata, cinturón, silla de plata tuvo el indiecito.

14. Akui, tvichi t'awün-meu, kureyewalu-meu. T'awəlei, piam, kəme ke went'u. 14. Llegó a esa fiesta donde iban a casarse. Estaban reunidos los hombres de bien.

—¡Naqpe! piṇei, piam, püchi mapuche. —¡Desmonta! dijeron al indiecito.  
Kəme ke went'u məlemun konpui, piam, Se acercó el indiecito al lugar donde  
pəchi mapuche. estaban juntos los hombres de bien.  
Veimeu ṇət'amkan ṇei<sup>104</sup>. T'ürümüi<sup>105</sup>, Entonces hubo conversación. Inventó una  
piam, koila püchi mapuche konpulu mentira el indiecito al acercarse a esos  
tveichi kəme went'u-meu. hombres de bien.

15. —Eimi, vot'ai<sup>106</sup>, piṇei, piam, püchi mapuche, ¿cheu túimi, pekelaeyu tfa-  
meu? piṇei, piam. ¿Niepelaaimi duṇu? meu? aquí? ¿No traerás acaso alguna noticia?  
vachi ant·ə ṇət'amkawayu, piṇei, piam, hoy tendremos conversación, le dijeron al  
püchi mapuche. indiecito.

16. —¡Fey-ürke mai! pi, piam, püchi mapuche. ¿Chem duṇu mlei tva, pu  
vot'ai? pi, piam, püchi mapuche. 16. —¡Está bien! contestó el indiecito.  
—Məlei mai kureyewen duṇu; veimeu ¿Qué cosa hay aquí, señores? preguntó el  
mai t'auleyin tfa, pi, piam, tveichi pu indiecito.  
loṅko. —Se trata de un casamiento<sup>114</sup>; por eso  
—¡Fey-ürke mai! pi, piam, püchi estamos reunidos aquí, dijeron esos  
mapuche. caciques.  
—¡Está bien! dijo el indiecito.

17. Tveichi epu kurewen mav'əl-  
mav'əlyevúi, piam; adkintukunumekei, 17. Los dos novios se tenían abrazados;  
piam, püchi mapuche. les miró a la cara el indiecito.

—¡Fey-ürke mai, pu vot'ai! ¿Chuchi am —¡Está bien, señores! ¿Cuál es el novio  
kureṇelu tva-mu? pi, piam, püchi por acá? preguntó el indiecito.  
mapuche. —¡Ese ahí es! le contestaron; se tenían  
—¡Fei tvei! piṇei, piam; abrazados del cuello esos dos novios.  
mav'əltoppelnievuiṇu<sup>107</sup> tveichi epu  
kurewen, piam.

<sup>112</sup> Es decir, la Argentina.

<sup>113</sup> Es decir, iba a casarse o, se arregló el precio de la mujer. Cp. VII, 1, nota 4.

<sup>103</sup> Una clase muy fina de estribos de plata, que se ensanchan hacia abajo como jarros.

<sup>104</sup> Tal vez *ṇət'amkanüi* o *ṇətamkan niei*; lo último está en el original.

<sup>105</sup> Original *t'ere mæi* cp. F. *thùrùm* igualar, ajustar, componer, de *thùr* igual, parejo.

<sup>106</sup> Título de honor, propiamente «viejo», como el castellano *señor* = latín *senior*.

<sup>107</sup> Cp. F. *topel* cogote; *topeltun* topetar los carneros u hombres, cabeza con cabeza.

18. —¡Fey-ürke, vot'ai yeḡən! pi, piam, püchi mapuche. Inche mai nien duḡun. Tütun mai Puelmapu. Allün ḡət'am nien mai, pi, piam, püchi mapuche.
18. —¡Está bien, señores! dijo el indiecito. Yo tengo algo que decir. Vengo del país del este. Muchas noticias traigo, dijo el indiecito.
19. —¡Fey-ürke mai, voçəm! piḡei, piam, püchi mapuche. ¡ḡət'amkaleayin mai! piḡei, piam, püchi mapuche. —Felai mai, vot'ai yeḡən, pi, piam, püchi mapuche.
19. —¡Está bien, hijito! contestaron al indiecito. ¡Tendremos conversación pues! le dijeron. —Así será, señores, dijo el indiecito.
20. “Miauken mai Puelmapu; ḡiḡan mai küla kaḡku t'ewa: kiḡe mai vali waraḡka peso; kaḡelu, doi kəme t'ewa, epu waraḡka vali; kaḡelu küla waraḡka.
20. “Pues anduve en el país del este; ahí compré tres perros galgos: uno valió mil pesos; el otro, un perro más fino, dos mil; y el tercero tres mil.
21. Veimeu kəpaltun ḡi pu t'ewa. Fau-ple inantuku-choike-patun. Ina-ple lev t'ipai mai kiḡe vücha choike.
21. Entonces traje mis perros. Por acá vine a perseguir avestruces. Más acá salió corriendo un avestruz muy grande.
- Veimeu leikəmkunun<sup>108</sup> ḡi kiḡe t'ewa waraḡka valilu: epe difui, kiḡetu waicheveli”, pirkei püchi mapuche.
- Entonces solté a mi primer perro de valor de mil; casi lo alcanzó, una vez le dio vuelta” dijo el indiecito.
22. Veimeu püchi mapuche wit'at'iparkei, nakəmerkei<sup>109</sup> ḡi maleta, yemerkei tveichi kəpam. “Kiḡetu waichevlu tveichi choike ütüventuleeneu tvá”, pirkei püchi mapuche; peḡelərkei ḡi kəpam. Veimeu lelilewerkei tveichi kəme domo.
22. Entonces se levantó de un salto el indiecito, bajó su maleta y trajo esa pollera. “Cuando una vez dio vuelta a ese avestruz, él me dejó caer esto”, dijo el indiecito y mostró la pollera. Entonces abrió tamaños ojos esa bonita mujer.
23. “Kanzai mai ḡi t'ewa, pirkei püchi mapuche. Ka leikəməḡ, epu waraḡka valichi t'ewa, pirkei. Epe nüfúi mai, pirkei. Kiḡechi t'ani mai tvichi choike, pirkei püchi mapuche; üt'üventuleeneu tfá”, pirkei; peḡelərkei ḡi üküḡa.
23. “Se cansó pues mi perro, continuó el indiecito. Solté al otro perro, que valía dos mil. Casi lo agarró. Una vez cayó ese avestruz, dijo el indiecito, y me dejó caer esto”, [así] dijo y mostró su rebozo.

<sup>114</sup> Literalmente: hay palabra, asunto de casamiento.

<sup>108</sup> CP. VI 12, 19.

<sup>109</sup> Original *ina kəmer ke*.

Lelilewerkei tveichi domo.

24. “Kanzai ñi t’ewa, pirkei; ka leikəmən kŭla waraŋka valilu. Veimeu *chochokalen*<sup>110</sup> ñi t’ewa, pirkei. “¡Chôô! ¡kŭla waraŋka valilu! ¡chôô! ¡kŭla waraŋka valilu!” pin mai ñi t’ewa, pirkei tvachi pŭchi mapuche. Veimeu nŭpui, pirkei.

Nŭel tveichi choike üt’üventukunuleneu tvá”, pirkei, peŋelərkei ñi kamiza.

25. —¡Ai! ¡fôt! ¡tva ñi fətta! ¿Akutuimi am, pŭchi mapuche? pirkei tveichi kəme domo.

Wit’a-t’iparkei, mavülŋepurkei pŭchi mapuche.

—¡Femŋechi femiavuen, vot’ai yeŋən! pirkei pŭchi mapuche.

26. Veimeu kat’irkei kureyewen.

Veimeu kureyeturkei ũñam pŭchi mapuche. Tveichi kureŋeavulu lelileweturkei.

Tveichi pu loŋko lelilewerkei.

Femŋechi femərkei pŭchi mapuche.

La mujer abrió tamaños ojos.

24. “Se cansó mi perro, continuó; solté al otro que valía tres mil. Entonces *animé* a mi perro, dijo. “¡Choo! ¡tú que vales tres mil! ¡choo! ¡tú que vales tres mil!” dije pues a mi perro, [así] dijo el indiecito. Entonces [el perro] agarró al avestruz, dijo.

Al ser agarrado este avestruz me dejó caer esto”; [así] dijo y mostró su camisa.

25. —¡Ay! ¡por Dios! ¡este es mi marido! ¿[Al fin] llegaste, indiecito? exclamó esa mujer bonita.

Se levantó de un salto y abrazó al indiecito.

—¡De tal manera me sucedió esto, señores! dijo el indiecito.

26. Entonces se cortó el casamiento.

En seguida el indiecito se casó con su manceba. Ese otro que iba a casarse abrió tamaños ojos.

Los caciques abrieron tamaños ojos.

Así lo hizo el indiecito.

---

<sup>110</sup> Original *chochokale*. En la pronunciación la *n* final se asimila fácilmente a la *ñ* que sigue.